



# Diario del Festival <sup>1</sup>

DONOSTIAKO 54. ZINEMALDIAREN EGUNKARIA

21 / 09 / 2006

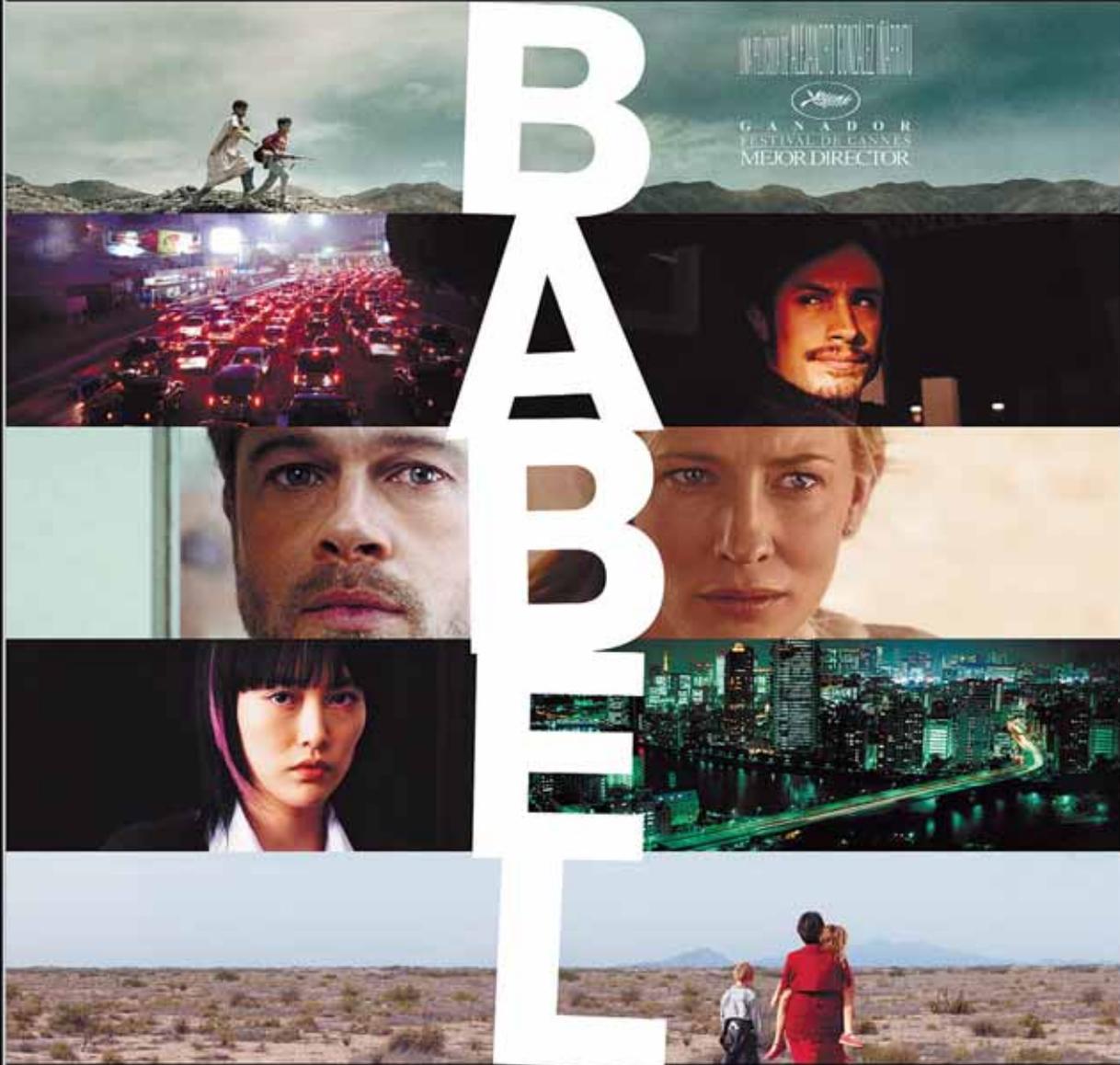
DEL DIRECTOR DE AMORES PERROS Y 21 GRAMOS

BRAD  
PITT

CATE  
BLANCHETT

GAEL  
GARCÍA BERNAL

KŌJI  
YAKUSHO



ESCUCHA

PARAMOUNT PICTURES - PARAMOUNT VANTAGE PRESENTA UNA PRODUCCIÓN DE ANTONIO MONTES UN PROYECTO DE JELI FILM UN PROYECTO DE CENTRAL FILMS UNA PARTICIPACIÓN DE ALEJANDRO GONZÁLEZ IÑÁURRI "BABEL"  
CON LA PARTICIPACIÓN DE BRAD PITT CATE BLANCHETT GAEL GARCÍA BERNAL KŌJI YAKUSHO  
DIRECCIÓN DE ALEJANDRO GONZÁLEZ IÑÁURRI  
GUIÓN DE ALEJANDRO GONZÁLEZ IÑÁURRI Y GABRIEL IBAÑETA  
MONTAJE DE ALEJANDRO GONZÁLEZ IÑÁURRI  
MÚSICA DE JONATHAN DAVIES  
DISEÑO DE SONIDO DE JONATHAN DAVIES  
EDICIÓN DE ALEJANDRO GONZÁLEZ IÑÁURRI  
DISTRIBUCIÓN EN ESPAÑA POR CINECINE

15 DE DICIEMBRE EN CINES

HOY

SECCIÓN ZABALTEGI - PERLAS DE OTROS FESTIVALES

16:00 H. - PASE DE PRENSA - TEATRO PRINCIPAL  
24:00 H. - PASE OFICIAL - KURSAAL (K2)

## GAURHOY TODAY 21

SECCIÓN OFICIAL	...ZABALTEGI	...HOR. LATINOS	...E. LUBITSCH	EMIGRANTES...	...EMIGRANTES
<b>11:00</b> KURSAAL, 1 <b>GHOSTS</b> NICK BROOMFIELD • GRAN BRETAÑA • 96 M.	...PERLAS <b>24:00</b> KURSAAL, 2 <b>BABEL</b> ALEJANDRO GONZÁLEZ IÑARRITU • EE.UU. • (INAUGURACIÓN ZABALTEGI) • SESIÓN DE VOTACIÓN PARA EL PREMIO • 142 M.	...MADE IN SPAIN <b>22:45</b> PRINCIPE, 3 <b>LA BUENA VOZ</b> ANTONIO CLADRI • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 90 M.	<b>16:30</b> PRINCIPE, 6 <b>BROKEN LULLABY / THE MAN I KILLED</b> (REMORDIMIENTO) ERNST LUBITSCH • EE.UU. • 77 M.	<b>17:00</b> PRINCIPE, 10 <b>BESIEGED</b> (ASEDIADA) BERNARDO BERTOLUCCI • GRAN BRETAÑA - ITALIA • 90 M.	<b>23:00</b> PRINCIPE, 6 <b>ALAMO BAY</b> (LA BAHÍA DEL ORO) LOUIS MALLE • EE.UU. • 98 M.
<b>19:30</b> PRINCIPAL <b>VETE DE MÍ</b> VÍCTOR GARCÍA LEÓN • ESPAÑA • (NUEVOS DIRECTORES) • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 90 M.	NUEVOS DIRECTORES <b>21:30</b> KURSAAL, 2 <b>PROIBIDO PROIBIR</b> JORGE DURÁN • BRASIL • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO. ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 103 M.	<b>G.P. FIPRESCI</b> <b>16:30</b> KURSAAL, 2 <b>VOLVER</b> PEDRO ALMODÓVAR • ESPAÑA • 122 M.	<b>18:00</b> PRINCIPE, 2 <b>WENN VIER DASSELBE TUN</b> (LA NIÑA DE LOS MILLONES) ERNST LUBITSCH • ALEMANIA • (PELÍCULA MUDA CON ACOMPAÑAMIENTO MUSICAL EN DIRECTO) • 42 M.	<b>19:30</b> PRINCIPE, 10 <b>GO</b> ISAO YUKISADA • JAPÓN • 122 M.	<b>B. SCHROEDER</b> <b>16:00</b> PRINCIPE, 7 <b>MORE</b> BARBET SCHROEDER • FRANCIA - LUXEMBURGO - ALEMANIA • 117 M.
<b>21:00</b> KURSAAL, 1 <b>GHOSTS</b> NICK BROOMFIELD • GRAN BRETAÑA • (INAUGURACIÓN) • 96 M.	<b>22:00</b> PRINCIPAL <b>THE SENSATION OF SIGHT</b> ARRON J. WIEDERSPAHN • EE.UU. • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 134 M.	<b>23:00</b> PRINCIPE, 7 <b>VOLVER</b> PEDRO ALMODÓVAR • ESPAÑA • 122 M.	<b>18:00</b> PRINCIPE, 2 <b>DAS FIDEL GEFÄNGNIS / EIN FIDEL GEFÄNGNIS</b> ERNST LUBITSCH • ALEMANIA • (PELÍCULA MUDA CON ACOMPAÑAMIENTO MUSICAL EN DIRECTO) • 54 M.	<b>20:00</b> PRINCIPAL, 9 <b>AMERICA, AMERICA</b> EUA KAZEM • EE.UU. • 174 M.	<b>18:30</b> PRINCIPE, 7 <b>LA VALLÉE</b> (EL VALLE) BARBET SCHROEDER • FRANCIA • 106 M.
<b>ZABALTEGI...</b>	<b>HOR. LATINOS...</b>	<b>E. LUBITSCH...</b>	<b>18:15</b> PRINCIPE, 9 <b>MONTE CARLO</b> (MONTECARLO) ERNST LUBITSCH • EE.UU. • 90 M.	<b>20:30</b> PRINCIPAL, 6 <b>FRONTIÈRES</b> MOSTERA DAJADIJ • FRANCIA - ARGELIA • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 105 M.	<b>18:30</b> PRINCIPAL, 6 <b>GENERAL IDI AMIN DADA</b> BARBET SCHROEDER • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 86 M.
PERLAS...	SELECCIÓN HORIZONTES	<b>16:00</b> PRINCIPE, 2 <b>ALS ICH TOT WAR / WO IST MEIN SCHATZ</b> (EL PALACIO DEL CALZADO PINKUS) DAVID TRUEBA • ESPAÑA • (PELÍCULA MUDA CON ACOMPAÑAMIENTO MUSICAL EN DIRECTO) • 37 M.	<b>20:30</b> PRINCIPE, 2 <b>ICH MÖCHTE KEIN MANN SEIN</b> ERNST LUBITSCH • ALEMANIA • (PELÍCULA MUDA CON ACOMPAÑAMIENTO MUSICAL EN DIRECTO) • 45 M.	<b>20:30</b> PRINCIPAL, 3 <b>GAJIN - OS CAMINHOS DA LIBERDADE</b> (GAJIN, CAMINOS DE LIBERTAD) TIZUKA YAMASAKI • BRASIL • 112 M.	
<b>16:00</b> PRINCIPAL <b>BABEL</b> ALEJANDRO GONZÁLEZ IÑARRITU • EE.UU. • O.V. SUBTÍTULOS EN SPANISH. SIMULTANEOUS TRANSLATION INTO ENGLISH • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 142 M.	<b>16:00</b> PRINCIPE, 3 <b>LA PERRERA</b> MANUEL NIETO • URUGUAY • ESPAÑA - ARGENTINA - CANADÁ • (INAUGURACIÓN) • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 109 M.	<b>16:00</b> PRINCIPAL, 2 <b>SCHUHPALAST PINKUS</b> (EL PALACIO DEL CALZADO PINKUS) DAVID TRUEBA • ESPAÑA • (PELÍCULA MUDA CON ACOMPAÑAMIENTO MUSICAL EN DIRECTO) • 60 M.	<b>20:30</b> PRINCIPAL, 2 <b>DIE AUGEN DER MUMIE MÄ</b> (LOS OJOS DE LA MUMIA) ERNST LUBITSCH • ALEMANIA • (PELÍCULA MUDA CON ACOMPAÑAMIENTO MUSICAL EN DIRECTO) • 58 M.	<b>20:30</b> PRINCIPAL, 2 <b>LES OISEAUX DU CIEL</b> ELIANE DE LATOUR • FRANCIA - GRAN BRETAÑA • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 109 M.	
<b>19:00</b> KURSAAL, 2 <b>SHUT UP AND SING</b> BARBARA KÖPPEL, CECLA PECA • EE.UU. • PROYECCIÓN EN VÍDEO • SESIÓN DE VOTACIÓN PARA EL PREMIO • 99 M.	<b>18:30</b> PRINCIPE, 3 <b>DIES D'AGOST</b> (DÍAS DE AGOSTO) MARC RECHA • ESPAÑA • (INAUGURACIÓN) • V.O. CATALÁN SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 93 M.	<b>16:00</b> PRINCIPAL, 9 <b>THE LOVE PARADE</b> (EL DESFILE DEL AMOR) ERNST LUBITSCH • EE.UU. • 115 M.	<b>22:45</b> PRINCIPE, 2 <b>CARMEN</b> ERNST LUBITSCH • ALEMANIA • (PELÍCULA MUDA CON ACOMPAÑAMIENTO MUSICAL EN DIRECTO) • 88 M.		

LAS PELÍCULAS EN ROJO CORRESPONDEN A ÚLTIMOS PAÍSES.

## BIHARMANA TOMORROW 22

SECCIÓN OFICIAL	...ZABALTEGI	...HOR. LATINOS	...E. LUBITSCH	...EMIGRANTES	...B. SCHROEDER
<b>9:00</b> KURSAAL, 1 <b>VETE DE MÍ</b> VÍCTOR GARCÍA LEÓN • ESPAÑA • (NUEVOS DIRECTORES) • 90 M.	...NUEVOS DIRECTORES <b>9:30</b> KURSAAL, 2 <b>EMMAS GLÜCK / EMMAS BLISS</b> (EMMA LA AFORTUNADA) SVEN TADDOCHEN • ALEMANIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO. ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 99 M.	MADE IN SPAIN <b>17:00</b> TRUEBA, 2 <b>DIES D'AGOST</b> (DÍAS DE AGOSTO) MARC RECHA • ESPAÑA • V.O. CATALÁN SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 93 M.	<b>20:30</b> TRUEBA, 1 <b>CLUNY BROWN</b> (EL PECADO DE CLUNY BROWN) ERNST LUBITSCH • EE.UU. • 100 M.	<b>21:30</b> PRINCIPE, 6 <b>LES OISEAUX DU CIEL</b> ELIANE DE LATOUR • FRANCIA - GRAN BRETAÑA • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 109 M.	<b>19:30</b> ANTIGUO BERRI, 8 <b>MORE</b> BARBET SCHROEDER • FRANCIA - LUXEMBURGO - ALEMANIA • 117 M.
<b>12:00</b> KURSAAL, 1 <b>SLEEPING DOGS LIE</b> BOBAC GOLDTHWAIT • EE.UU. • 89 M.	<b>12:00</b> KURSAAL, 2 <b>PROIBIDO PROIBIR</b> JORGE DURÁN • BRASIL • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO. ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 103 M.	<b>19:30</b> TRUEBA, 2 <b>LA BUENA VOZ</b> ANTONIO CLADRI • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 90 M.	<b>21:00</b> PRINCIPE, 2 <b>DIE PUPPE</b> (LA MUÑECA) ERNST LUBITSCH • ALEMANIA • (PELÍCULA MUDA CON ACOMPAÑAMIENTO MUSICAL EN DIRECTO) • 57 M.	<b>22:30</b> ANTIGUO BERRI, 7 <b>BESIEGED</b> (ASEDIADA) BERNARDO BERTOLUCCI • GRAN BRETAÑA - ITALIA • 90 M.	<b>22:30</b> ANTIGUO BERRI, 8 <b>LA VALLÉE</b> (EL VALLE) BARBET SCHROEDER • FRANCIA • 106 M.
<b>17:00</b> ANTIGUO BERRI, 1 <b>GHOSTS</b> NICK BROOMFIELD • GRAN BRETAÑA • 96 M.	<b>18:45</b> KURSAAL, 2 <b>EMMAS GLÜCK / EMMAS BLISS</b> (EMMA LA AFORTUNADA) SVEN TADDOCHEN • ALEMANIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO. ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 99 M.	<b>20:30</b> PRINCIPAL, 3 <b>BIENVENIDO A CASA</b> DAVID TRUEBA • ESPAÑA • V.O. CASTELLANO • 118 M.	<b>22:15</b> PRINCIPE, 2 <b>KOHLHIESELS TÖCHTER</b> (LAS HIJAS DEL CERVERERO) ERNST LUBITSCH • ALEMANIA • (PELÍCULA MUDA CON ACOMPAÑAMIENTO MUSICAL EN DIRECTO) • 61 M.	<b>22:30</b> PRINCIPAL, 10 <b>ROCCO E I SUOI FRATELLI</b> (ROCCO Y SUS HERMANOS) LUCCHINO VISCONTI • ITALIA - FRANCIA • 180 M.	<b>VELÓDROMO</b> <b>16:00</b> KURSAAL, 1 <b>LLACH: LA REVOLTA PERMANENT</b> LLUIS DANES • ESPAÑA • 90 M.
<b>19:00</b> KURSAAL, 1 <b>SLEEPING DOGS LIE</b> BOBAC GOLDTHWAIT • EE.UU. • 89 M.	<b>19:30</b> ANTIGUO BERRI, 4 <b>PROIBIDO PROIBIR</b> JORGE DURÁN • BRASIL • 103 M.	<b>23:00</b> PRINCIPAL, 3 <b>LA VIDA SECRETA DE LAS PALABRAS</b> ISABEL COXET • ESPAÑA • V.O. INGLÉS SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 112 M.	<b>22:30</b> PRINCIPAL, 9 <b>ONE HOUR WITH YOU</b> (UNA HORA CONTIGO) ERNST LUBITSCH • GEORGE CUKOR • EE.UU. • 80 M.	<b>22:45</b> PRINCIPAL, 7 <b>PELLE ERBREREN</b> (PELLE EL CONQUISTADOR) BILLE AUGUST • SUECIA - DINAMARCA • 157 M.	<b>21:00</b> VELÓDROMO <b>LLACH: LA REVOLTA PERMANENT</b> LLUIS DANES • ESPAÑA • 90 M.
<b>19:30</b> PRINCIPAL <b>EL CAMINO DE SAN DIEGO</b> CARLOS SORIN • ARGENTINA • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 96 M.	<b>21:00</b> KURSAAL, 2 <b>THE SENSATION OF SIGHT</b> ARRON J. WIEDERSPAHN • EE.UU. • 134 M.	<b>23:30</b> PRINCIPE, 6 <b>EL TRIUNFO</b> MIREIA ROS • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 122 M.	<b>23:00</b> PRINCIPAL, 2 <b>ROMEO UND JULIA IM SCHNEE</b> (ROMEO Y JULIETA) ERNST LUBITSCH • ALEMANIA • (PELÍCULA MUDA CON ACOMPAÑAMIENTO MUSICAL EN DIRECTO) • 48 M.	<b>B. SCHROEDER...</b> <b>16:00</b> PRINCIPE, 7 <b>LE REPAS RITEL / LE RITE DU COCHON</b> BARBET SCHROEDER • FRANCIA • 15 M.	
<b>20:00</b> ANTIGUO BERRI, 1 <b>GHOSTS</b> NICK BROOMFIELD • GRAN BRETAÑA • 96 M.	<b>22:00</b> PRINCIPAL <b>EMMAS GLÜCK / EMMAS BLISS</b> (EMMA LA AFORTUNADA) SVEN TADDOCHEN • ALEMANIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO. ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 99 M.	<b>E. LUBITSCH...</b> <b>16:00</b> PRINCIPE, 2 <b>MEYER AUS BERLIN</b> ERNST LUBITSCH • ALEMANIA • (PELÍCULA MUDA CON ACOMPAÑAMIENTO MUSICAL EN DIRECTO) • 51 M.	<b>EMIGRANTES...</b> <b>16:00</b> PRINCIPE, 6 <b>FRONTIÈRES</b> (FRONTIERAS) MOSTERA DAJADIJ • FRANCIA - ARGELIA • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 105 M.	<b>16:00</b> PRINCIPAL, 7 <b>MAQUILLAGES</b> BARBET SCHROEDER • FRANCIA • 12 M.	
<b>20:00</b> ANTIGUO BERRI, 1 <b>VETE DE MÍ</b> VÍCTOR GARCÍA LEÓN • ESPAÑA • (NUEVOS DIRECTORES) • 90 M.	<b>23:00</b> ANTIGUO BERRI, 1 <b>SLEEPING DOGS LIE</b> BOBAC GOLDTHWAIT • EE.UU. • 89 M.	<b>16:00</b> PRINCIPAL, 2 <b>DIE AUßERNPRINZESSIN</b> (LA PRINCESA DE LAS OSTRAS) ERNST LUBITSCH • ALEMANIA • (PELÍCULA MUDA CON ACOMPAÑAMIENTO MUSICAL EN DIRECTO) • 63 M.	<b>16:30</b> ANTIGUO BERRI, 7 <b>ALAMO BAY</b> (ALAMO BAY (LA BAHÍA DEL ORO)) LOUIS MALLE • EE.UU. • 98 M.	<b>16:00</b> PRINCIPAL, 7 <b>SING-SING</b> BARBET SCHROEDER • FRANCIA • 12 M.	
<b>23:00</b> KURSAAL, 1 <b>ZABALTEGI...</b>	<b>20:30</b> PRINCIPAL, 9 <b>LA SILLA DE FERNANDO</b> LUIS ALGARE, DAVID TRUEBA • ESPAÑA • PROYECCIÓN EN VÍDEO • 85 M.	<b>16:00</b> PRINCIPAL, 9 <b>THE SMILING LIEUTENANT</b> (EL TENIENTE SEDUCTOR) ERNST LUBITSCH • EE.UU. • 88 M.	<b>17:00</b> ANTIGUO BERRI, 4 <b>LA PROMESSE</b> (LA PROMESA) JEAN-PIERRE DARZENNE, LUC DARZENNE • BÉLGICA - FRANCIA - LUXEMBURGO • 93 M.	<b>16:00</b> PRINCIPAL, 7 <b>UN FRANCO, 14 PESETAS</b> CARLOS IGLESIAS • ESPAÑA • 105 M.	
PERLAS	ESPECIALES	<b>16:00</b> PRINCIPAL, 10 <b>ERNST LUBITSCH IN BERLIN</b> ROBERT FISCHER • (ESTRENO MUNDIAL) • PROYECCIÓN EN VÍDEO • 110 M.	<b>18:00</b> PRINCIPAL, 2 <b>UTVANDRARNÄ</b> (LOS EMIGRANTES) JAN TROELL • SUECIA • 183 M.	<b>16:00</b> PRINCIPAL, 7 <b>MORE</b> BARBET SCHROEDER • FRANCIA - LUXEMBURGO - ALEMANIA • 117 M.	
<b>16:00</b> KURSAAL, 2 <b>BABEL</b> ALEJANDRO GONZÁLEZ IÑARRITU • EE.UU. • 142 M.	<b>HOR. LATINOS...</b>	<b>18:30</b> PRINCIPAL, 2 <b>MADAME DUBARRY</b> (MADAME DU BARRI) ERNST LUBITSCH • ALEMANIA • (PELÍCULA MUDA CON ACOMPAÑAMIENTO MUSICAL EN DIRECTO) • 111 M.	<b>19:00</b> ANTIGUO BERRI, 7 <b>AMERICA, AMERICA</b> EUA KAZEM • EE.UU. • 174 M.	<b>16:00</b> PRINCIPAL, 7 <b>MATRESS</b> (AMANTE, QUERIDA, P...) BARBET SCHROEDER • FRANCIA • 112 M.	
<b>16:30</b> PRINCIPAL <b>CRÓNICA DE UNA FUGA</b> ISRAEL ARIÁN CAETANO • ARGENTINA • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 102 M.	SELECCIÓN HORIZONTES <b>16:00</b> TRUPEA, 1 <b>LA PERRERA</b> MANUEL NIETO • URUGUAY • ESPAÑA - ARGENTINA - CANADÁ • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 109 M.	<b>18:30</b> PRINCIPAL, 1 <b>TO BE OR NOT TO BE</b> (SER O NO SER) ERNST LUBITSCH • EE.UU. • 99 M.	<b>20:45</b> PRINCIPAL, 7 <b>MOONLIGHTING</b> (TRABAJO CLANDESTINO) JERZY SKOLIMOWSKI • GRAN BRETAÑA - ALEMANIA • 97 M.	<b>16:00</b> PRINCIPAL, 7 <b>THE BUKOWSKI TAPES</b> BARBET SCHROEDER • FRANCIA • PROYECCIÓN EN VÍDEO • 237 M.	
<b>22:30</b> ANTIGUO BERRI, 4 <b>BABEL</b> ALEJANDRO GONZÁLEZ IÑARRITU • EE.UU. • 142 M.	<b>16:00</b> PRINCIPAL, 3 <b>EL CARACAZO</b> ROMÁN CALBADO • VENEZUELA • (PELÍCULA FUERA DE CONCURSO) • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 107 M.				
<b>24:00</b> KURSAAL, 2 <b>CRÓNICA DE UNA FUGA</b> ISRAEL ARIÁN CAETANO • ARGENTINA • SESIÓN DE VOTACIÓN PARA EL PREMIO • 102 M.					
NUEVOS DIRECTORES...					
<b>9:30</b> PRINCIPAL <b>PROIBIDO PROIBIR</b> JORGE DURÁN • BRASIL • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO. ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 103 M.					

SAIL OFIZIALA SECCIÓN OFICIAL OFFICIAL SECTION

**GHOSTS**

Gran Bretaña. 96 m. **Director:** Nick Broomfield. **Intérpretes:** Ai Qin Lin, Zhan Yu, Zhe Wei, Man Qin Wei, Yong Aing Zhai.

2004ko otsailaren 5ean legez kanpoko hogeita hiru etorkin txinatar itota hil ziren Ingalaterrako ipar itsasertean mariskoa biltzen zihardutela. Tragedia-tik bizirik irteneko emakume gazte batek, Ai Qinek, Txinatik Ingalaterrarako bidaldia eta bere semeari bizimodu hobea ematearren pairatutako lan-baldintza nekezak lehen pertsonan kontatzen ditu.

*El 5 de febrero de 2004 murieron ahogados veintitrés inmigrantes ilegales chinos en la costa norte de Inglaterra mientras trabajaban recogiendo marisco. Una de las supervivientes, Ai Qin, protagoniza el relato de su viaje desde China hasta Inglaterra y las difíciles condiciones laborales que tiene que afrontar para tratar de conseguir una vida mejor para su hijo.*

23 illegal Chinese immigrants died on the north coast of England while cockle picking. One of the few survivors of the tragedy, Ai Qin personally stars in the tale of her journey from China to England and the harsh working conditions she has to face in the effort to secure a better life for her son.



ZABALTEGI ZONA ABIERTA OPEN ZONE...

**BABEL**

EE.UU. 142 m. **Director:** Alejandro González Iñárritu. **Intérpretes:** Brad Pitt, Cate Blanchett, Gael García Bernal, Koji Yakusho, Adriana Barraza, Rinko Kikuchi.

Ehiztari japoniar batek fusil bat oparitu dio bere marokar gidariari. Honek azotar bati saldu dio, eta honen semeek jolasteko darabilte. Ustekabean, seme-alabak mexikar emakume baten kargu utzi dituen turista amerikar bat larrizauritu dute. Bikain garatutako gidoi bibrila, erritmo jarraitua eta primerako aktoreak, Amores perros eta 21 gramos burutu zituztenen berezko narrazio-molde berritzaileez taxutua. Zuzendari Onenaren sariduna, Cannes 2006ko funtsezko filma.

*Un cazador japonés regala un fusil a su guía marroquí. Éste se lo vende a un vecino, cuyos hijos juegan con él. Accidentalmente hieren de gravedad a una turista americana cuyos hijos están al cuidado de una mujer mexicana. Un guión redondo resuelto con gran brillantez, ritmo sostenido y actores impecables, con las renovadoras formas narrativas propias de los autores de Amores perros y 21 gramos. Premio al Mejor Director, sin duda el título clave de Cannes 2006.*

A Japanese hunter gives his Moroccan guide a gun. The man sells it to a neighbour, whose children play with it, accidentally seriously injuring an American tourist whose children are in the care of a Mexican woman. A polished, brilliant script with a constant driving rhythm, magnificent actors and typical groundbreaking narrative style from the makers of Amores perros (Love's a Bitch) and 21 Grams. Best Director Award, definitely the key film at Cannes 2006.



...ZABALTEGI ZONA ABIERTA OPEN ZONE

**SHUT UP AND SING**

EE.UU. 99 m. **Director:** Barbara Kopple, Cecilia Peck.

2003an country musikako Dixie Chicks taldeak Londresko emanaldi batean Bush presidentearen aurkako adierazpenak egin zituen. Disko gehien salitzen zuen country taldetako bat izatekik, amerikar irrati eta komunikabideen biktora jasatera pasa ziren, taldeko nesken oso irudi txarra emanez, heriotza-mehatuak ere jasotzeraino.

*En el año 2003 el grupo de música country Dixie Chicks, durante una actuación en Londres, hizo unas declaraciones en contra del presidente Bush. El documental realizado por la multipremiada directora Barbara Kopple y Cecilia Peck sigue la trayectoria del grupo en estos años, en su faceta política, artística y humana, ofreciendo al mismo tiempo una crítica imagen de los EE.UU. de la era Bush.*

In 2003, during a gig in London, the country music group Dixie Chicks spoke out against President Bush. They went from being one of the top-selling country groups to being boycotted by American radio and the press and even receiving death threats. This documentary, made by the award-winning director Barbara Kopple and Cecilia Peck, shows the political, artistic and human side of the group in this period while offering a critical image of the USA under Bush.



**PROIBIDO PROIBIR**

Brasil. 103 m. **Director:** Jorge Durán. **Intérpretes:** Caio Blat, María Flor, Alexandre Rodrigues, Edyr Duqui, Adriano de Jesus.

Bi lagun etxebizitza berean bizi dira. Bata, medikuntza ikaslea da, anarko samarra, txirriak erretzen dituen eta "Debekatzea debekatuta" leloaren aldekoa. Besteak, neska-laguna dauka, soziologia ikasten du eta gizarte arazoez kezkatzen da. Bien arteko gatazka bataren neska-laguna bestearekin maitatzen denean sortuko da. Truffauten Jules et Jim filmaren bertzio libre oso, hiru protagonisten eta hauek haragitzen dituzten aktoreen freskotasunaz liluritzen gaituena.

*Dos jóvenes comparten piso y amistad. Uno es estudiante de medicina, un poco anarco, aficionado al porro y partidario del lema "Prohibido prohibir". El otro tiene novia, estudia sociología y se preocupa por los problemas sociales. El conflicto entre ambos estalla cuando la novia de éste se enamora del otro. Nueva versión muy libre del Jules et Jim, de Truffaut, que seduce por la frescura de los tres protagonistas. Ganadora del Premio de la Industria de Cine en Construcción 8.*

Two young friends share a flat together. One is a slightly anarchistic medicine student with a penchant for joints and a firm believer in the slogan "Forbidden to Prohibit", and the other, a socially-committed sociology student with a girlfriend. A new, totally free interpretation of Truffaut's Jules et Jim, with seductively refreshing actors. Winner of the Films in Progress 8 Industry Award.



Agenda

**PRENTSAURREKOAK  
RUEDAS DE PRENSA**

Kursaal 1  
**12:50 GHOST**  
Participantes: Nick Broomfield (director), Jez Lewis (guionista), Ai Qin Lin, Zhan Yu y Zhe Wei (intérpretes).

**18:30 BABEL**  
Participante: Alejandro González Iñárritu (director).

**SOLASALDIAK  
COLOQUIOS**

**ZABALTEGI**

PERLAS

Kursaal 2  
**24:00 BABEL**  
(EE.UU.) (sólo presentación). Dir: Alejandro González Iñárritu.

NUEVOS DIRECTORES

Kursaal 2  
**21:30 PROIBIDO PROIBIR**  
(Brasil) Dir: Jorge Durán. Int: Caio Blat.

**GRAN PREMIO  
FIPRESCI**

Príncipe 7  
**23:00 VOLVER**  
(España) (sólo presentación) Ints: Lola Dueñas, Johana Cobo. Prod: Agustín Almodóvar, Esther García.

**HORIZONTES LATINOS**

SELECCIÓN HORIZONTES

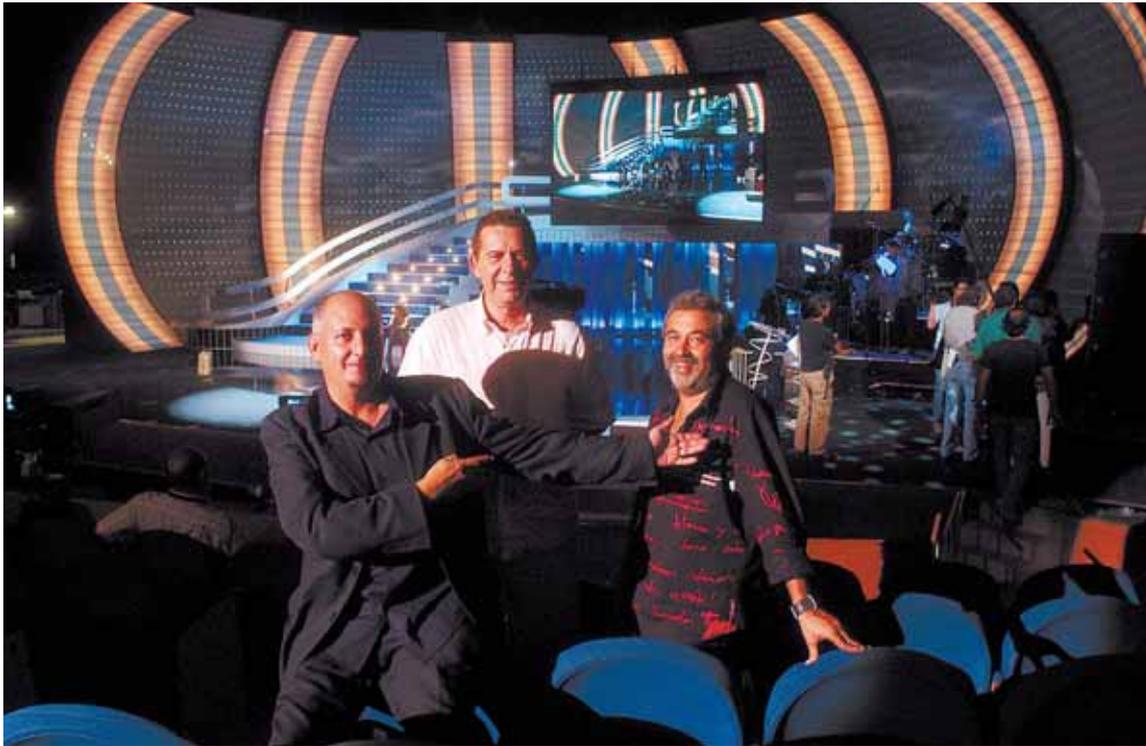
**16:00 LA PERRERA**  
(Uruguay - Argentina - Canadá - España) Dir: Manuel Nieto Zas.

MADE IN SPAIN

Príncipe 3  
**18:30 DIES D'AGOST**  
(España) (Inauguración). Dir: Marc Recha. Ints: David Recha.

Festival

**Dirección:** Carmen Izaga.  
**Diseño y puesta en página:** Oihana Pagola, Maku Oruezabal y Jaione Ugalde.  
**Redacción:** Sergio Basurko, Jon Elizondo, Amaia Ereñaga, Mirentxu Etxeberria, Carmen Ruiz de Garibay, Ane Muñoz, Allan Owen, Olatz Madariaga y Lupe Calvo.  
**Fotografía:** Pablo Sánchez, Eli Gorostegi y Jesús Mari Pemán.  
**Impresión:** El Diario Vasco.  
**Depósito Legal:** SS-832-94.



Manuel Palacios y Juanra Martín, directores artísticos y escénicos de la gala, y el realizador de TVE Lorenzo Zaragoza.

EII GOROSTEGI

### The opening ceremony takes a trip around cinema

A blue and white stage (the city colours), a staircase that the stars will come down, "because stars come down staircases: it's a law in show-business," Diego Galán jokes; live jazz and the omnipresent "spirit" of the official poster for the 54<sup>th</sup> San Sebastián International Film Festival with its homage to "The Lady from Shanghai" and Marisa Paredes's face that will be adorning the walls of the city over the next few weeks, are just some of the elements in the opening ceremony that will be taking place tonight. The ceremony will be hosted by Ederne Ormazabal and Marisa Paredes, and as in previous years one of the aesthetic references will be the official poster, with the mirrors at the back of the stage and the presence of Marisa Paredes. However, the concept that really lies behind this gala is the idea of travel and emigration as Lubitsch, Barbet Schroeder, González Iñárritu and Max von Sydow at some time left the land of their birth to work abroad.

**The gala will be shown live on ETB1 at 9 pm and on TVE2 at 10 pm**

# Arranca el gran viaje del cine

Novedades, nombres conocidos y espectáculo en la gala de inauguración de esta noche

Un escenario en azul y blanco –los colores de la ciudad–, una escalinata por la que descenderán los invitados –"porque las estrellas bajan por las escalinatas: es una ley del espectáculo", dice con humor Diego Galán–, música de jazz en directo y el "espíritu" del cartel oficial de esta 54 edición del Festival Internacional de Donostia muy presente, con *La dama de Shanghai* en forma de espejos y de presentadora de lujo, en la persona de Marisa Paredes, cuyo rostro viste las paredes de la ciudad estos días. Estos son sólo algunos elementos de la gala inaugural con la que esta noche arrancará el viaje por la gran fiesta del cine.

La periodista Ederne Ormazabal y la actriz Marisa Paredes serán las conductoras de una ceremonia en la que se ha bus-

cado la espectacularidad y el carácter festivo. Una fiesta que, como otros años, tendrá al cartel oficial como uno de sus elementos estéticos de referencia. Cuando hace algunos meses se comenzó a esbozar lo que sería el acto, éste era uno de los puntos de partida, como apunta el asesor del certamen Diego Galán, metido ahora en labores de coordinador general de la gala. Junto a él, dos veteranos como Juanra Martín, como director artístico, y Manuel Palacios, encargado de la dirección escénica. Los espejos, situados al fondo del escenario, y la presencia de Marisa Paredes son dos referencias al cartel. Sin embargo, lo que en realidad subyace en esta ceremonia es la idea del viaje y de la emigración en general. "Es algo que ha surgido queriendo... y sin que-

rer: Lubitsch era un emigrante que trabajó en Hollywood, Barbet Schroeder es un viajero nacido en Teherán, González Iñárritu es un mexicano que hace películas en Estados Unidos, Max von Sydow es un sueco que trabaja fuera de su país...", enumera Diego Galán. De hecho, la coincidencia llega hasta el extremo de que la película que se proyectará tras la gala –*Ghost*, de Nick Broomfield, sobre la inmigración ilegal– incide también en este tema de plena actualidad.

Un cuerpo de diez bailarines, bajo la dirección de la coreógrafa Marietta Calderón, y la música en directo de la orquesta de jazz Tuxédo Big Band, que estará situada en un lateral del escenario, serán la imagen de "unos personajes que se van de viaje, con sus maletas,

**ETB-1 ofrecerá la gala en directo a las 21.00 h y La 2 de TVE, en diferido a las 22.00 h.**

mientras esperan al tren del cine", como apunta Manuel Palacios. Por el escenario desfilarán rostros míticos como la presidenta del Jurado de la Sección Oficial, Jeanne Moreau, así como conductores de excepción, como los cineastas David Trueba, quien presentará la retrospectiva de Ernest Lu-

bitsch; Barbet Schroeder, homenajeado con una retrospectiva; y Alejandro González Iñárritu, cuya *Babel* inaugura Zabaltegi. Un cuarteto de actores, formado por Cayetana Guillén Cuervo, Emma Suárez, Ana Riusueño y Carlos Iglesias –autor de *Un franco, catorce pesetas*, también en el certamen–, presentarán a su vez los ciclos de Made in Spain, Horizontes Latinos, Cine en Construcción y Emigrantes, respectivamente. La ceremonia también servirá como escenario para la entrega a "Volver", de Pedro Almodóvar, del gran Premio Fipresci, concedido por la crítica internacional. El galardón lo recibirá Agustín Almodóvar y se anuncia la presencia de alguna de las "chicas Almodóvar".

A. E.



CONSTRUCCIONES  
DE CINE



GRUPO BRUESA Patrocinador Oficial de la sección "CINE EN CONSTRUCCION" de la 54 Edición del Festival de Cine de SAN SEBASTIAN.



# *Altadis* con el cine

*Altadis tiene un compromiso con el cine. Busca nuevos talentos, participa en la realización de eventos y ayuda a promocionar y estrenar las obras menos conocidas.*

*Altadis quiere hacer su aportación a la industria cinematográfica para que ésta siga siendo una manifestación de la pluralidad, libertad y tolerancia de nuestra sociedad.*





# Iñárritu y su *Babel* en la inauguración

Un total de 35 obras, divididas en los apartados de Nuevos Directores, Perlas y Especiales, completan una de las secciones que más público atrae y que será inaugurada esta medianoche en el K2, con el pase de la perla *Babel* que presentará su propio director, el mexicano Alejandro González Iñárritu (*Amores perros*, *21 gramos*).

Al igual que este cineasta, recientemente nombrado Mejor Director en Cannes, muchos directores y actores acudirán a San Sebastián para representar a sus películas y participar en las diferentes actividades que ofrece el Festival, como los Coloquios que se celebrarán en las mismas salas tras las proyecciones. El público podrá conocer anécdotas y detalles sobre los filmes, o bien plantear cualquier cuestión o duda sobre los mismos. El primer coloquio tendrá lugar esta misma noche en el K2, tras el pase de las 21.30 h. de la película brasileña *Proibido proibir*, al que acudirán su director, Jorge Durán, junto a uno de los actores principales, el joven Caio Blat. Durán pudo completar su ópera prima tras obtener el Premio de la Industria en Cine en Construcción 8.

También los responsables de los medios de comunicación podrán entrevistar a los autores de las películas en un ambiente distendido e informal en los encuentros, que se celebran diariamente a partir de las 14 h. Estos encuentros que durante años se han venido celebrando en el Hotel M<sup>3</sup> Cristina, se trasladan a la Sala Kubo, situada en el mismo edificio del Kursaal.

## Nuevos directores de todo el mundo

Una larga lista de nuevos directores procedentes de muy diferentes países como Filipinas, Islandia, Singapur o México, y entre los que también se encuentran los vascos Koldo Serra, Iñaki Dorronsoro, Mireia Gabilondo y Fernando Bernués, compiten por los Premios Altadis-Nuevos Directores y el Premio Montblanc de Nuevos Guionistas, dotados con 90.000 euros y 15.000 euros, respectivamente.

Aunque la diversidad de géneros, estilos y temas sigue siendo una de las principales características de la sección, gran parte de las producciones recientes dirigidas por los nuevos directores tienden a tratar temas de índole familiar. Éste es el caso de la islandesa *Börn (Hijos)*, la estadounidense *The Sensations of Sight*, la filipina *Ang daan patungong kalimugtong*, la mexicana *Familia tortuga* o *Vísperas*, de la argentina Daniela Goggi, que se estrenará el próximo lunes, día 25.

## El público votará la mejor Perla

Desde la premiada *Babel* hasta *The Devil Wears Prada*, pasando por *Bamako*, un drama de denuncia y crítica política producido entre Francia, Mali y EE.UU., *Neil Young: a Heart of Gold* y *Little Miss Sunshine*, presentadas en la última edición de Sundance, o *Belle Toujours*, dirigida por el veterano realizador portugués Manoel de Oliveira y protagonizada por Michel Piccoli, será el público quien decidirá con su voto la ganadora del Premio TCM del Público, dotado con 30.000 euros, que irán destinados al importador de la película. El único apar-



Una veintena de Nuevos Directores comparten sección con Perlas y Especiales

Pablo SÁNCHEZ

tado no competitivo es el ya consolidado Especiales Zabaltegi, que este año ofrece seis documentales, cuatro de los cuales se proyectarán en vídeo. Tanto

*Nómadas Tx*, que recorre varios países buscando un lugar de encuentro intercultural a través del viaje de dos músicos, como *Noticias de una guerra*, dirigido por

Eterio Ortega y producido por Elías Querejeta, se proyectarán en formato cinematográfico.

A. M.

## Cannes txunditu zuen Bitxia

Brad Pitt, Cate Blanchett eta Gael G<sup>3</sup> Bernal miretsiek eta Maroko, Tokio eta Tijuana aktore ez profesionalak antzezutako *Babel* drama, Cannesen Zuzendari Onenaren Saria jaso zuen Alejandro González Iñárritu mexikarrak zuzendua, gauerdian estreinatuko da, K2 aretoan. Hain zuzen, Salla film horren emanaldiak eta Iñárrituren aurkezpenak inauguratuko dute.

30.000 euroz hornitutako Publikoaren TCM Sarirako hautagai honek aniztasun kulturala aztertu nahi izan du bere azken lan honetan. Aurretik egin zituen *Amores perros* eta *21 gramos* filmetan bezala, Iñárrituk narra eta estilo berritzaile eta ausarta darabil, oraingoan. Urtebeteko errodaketa hiru kontinentetan burutu zuten, hau da Afrikan, Asian eta Ameriketean, zahazki

lau hizkuntza ezberdin erabiliiz. Gzakiak elkarren artean banatzen gaitzuten hesiak errealismo handiz deskribatzen ditu.

Berez sailari hasiera *Babel* emango badio ere, gaueko 21.30etan Altadis-Zuzendari Berriak Sarirako hautagaia den Jorge Duránek *Proibido proibir* brasildarra aurkeztuko du K2ko ikusleentzako aurrean. Truffauten *Jules et Jim* klasikoaren nolabaiteko bertso berri honek, Duránek Industriaren Zinema Eraikitzen 8 Saria jaso izanari esker burutu ahal izan duena, gaur egungo hirukote gazte baten egunerokotasuna erakusten du, haien amodiozko istorioa hiri giroan kokatuz. Emanaldiaren ondoren, ikusleek Duránek berarekin eta filmaren protagonista den Caio Glat gaztearekin solasaldian aritzeko aukera izango dute. A. M.

## Diversity is the keynote at this year's Zabaltegi

The ever-popular Zabaltegi section will be opening tonight with the screening of *Babel*, which will be introduced by its director Alejandro González Iñárritu. Many other directors and actors will also be coming to San Sebastián on behalf of their films and to take part in the various activities that will be taking place during the Festival, such as the discussions that will be held after their films have been shown. For instance, director Jorge Durán and actor Caio Blat will be taking part in the first discussion which will take place tonight in K2 after the screening of the Brazilian film *Proibido proibir*. The media will also have the chance to interview filmmakers at the traditional get-togethers that will be changing venue this year from the Hotel María Cristina to the Kubo Gallery in the Kursaal itself. A long list of new directors from all over the world, including the Philippines, Iceland, Singapore and the Basque Country will be competing for the Altadis-New Directors Award and the Montblanc New Scriptwriters Award, which are worth 90,000 € and 15,000 €, respectively, whereas the TCM Audience Award, which is worth 30,000 €, will be voted on by the audience itself from among the Pearls that have already been shown at other major festivals.



El cine que va contigo que habar vista

SHUT UP AND SING

## Musikariak borrokan

Azken bi mendeetan *country*-a zuen musika izan da Estatu Batuetan, jazz-a edo blues-a beltzen adierazpideak ziren bitartean. Jakina da rock and rollak dena nahasi zuela eta banaketa horiek guztiak ez ziren horren errazak izanen hogeigarren mendearen bigarren erditik aurrera. Egia da, ordea, musika mota gehienetan arraza guztiak elkarren ondoan ibili diren bitartean, *country* musikan zuriak izan direla nagusi.

Beharbada horregatik "patriotismo" edo abertzalekeria plus bat suposatzen zitzairen giro batzuetan behintzat estilo honetan mugitzen ziren musikariek.

Dixie Chicks diska gehien salduen zituzten taldeetako bat zen 2003an, baina orduan, Irakeko gerra zela eta, Bush presidenteari aurkako adierazpen batzuk egitea bururatu zitzaizen. Izugarriko zentsura-makinaria jarri zen orduan martxan: boikota egin zi-

tzaien irritati eta komunikabide askotan, eta taldeko neskek heriotza mehatxuak ere jaso zituzten. Irakurle askok gogoan izanen dute taldeko partaideak nola agertu ziren biluzik aldizkari baten azalean boikot honen kontra. Galdera nagusietako bat zera da: zergatik sortu zuen hainbeste gorroto neskek osaturiko *country* talde honen mezuak beste abeslari eta talde askok denbora luzea zeramatenean Bush-en politikaren eta Irakeko gerraren kontra? Erantzuna bakarra izan daiteke, sektore kontserbatzaileek beraien bailliztan har-

tzen zuten musika mota hau, "jatorrituko" bakarra, gainerako estiloak hau bezain iparramerikarrak izanen ez balira bezala. Barbara Kopple eta Cecilia Peck-en pelikula *Dixie Chicks* taldeko partaideen bizimodu arrunta erakusten du. Seme-alabekin joaten dira kontzertuetara, ez dute aparteko deus egiten, baina horrek ez du esan nahi beren agintarien astakerien alde egon behar dutenik derrigorrez. Hemen behintzat ulertezinena jende askok presidentea kritikatzeko musika-aren kontra izandako jarrera edo

hainbat komunikabideetan izandako boikota da. Emaizta ederra da pelikula hau, eta batez ere duen balio dokumentala azpimarratu beharra dago, etorkizuneko gizakiek ez bailukete bestela sine-tsiko iritzi bat adierazteagatik hainbat artistak askatasunen lurraldean jazarpena jasan behar izan zutela hogeitabatgarren mendearen hasieran. Pelikula hau artista ausart hauen erretrato zehatza da, eta Mendebaldeko munduaren askatasunekin ahoa betetzen zaien askori zer pentsa eman beharko lieke. M. B.

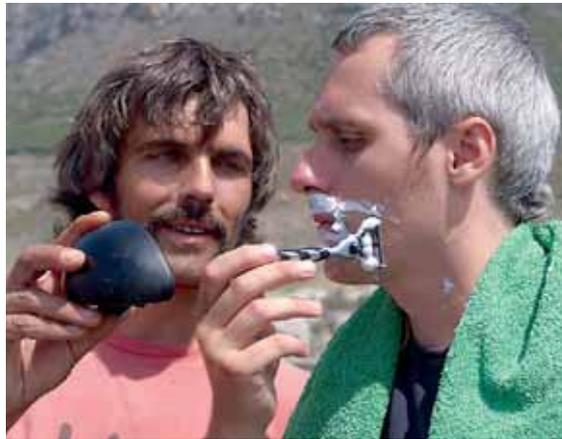
BITXIAK

# Dies d'agost y La perrera inauguran esta edición

*La perrera*, una coproducción de Uruguay, España, Argentina y Canadá dirigida por el uruguayo Manuel Nieto, y *Dies d'agost*-el último trabajo realizado por Marc Recha-, inauguran la sección Selección Horizontes y Made in Spain. A lo largo de estos días se proyectarán un total de 26 filmes pertenecientes a directores como Joaquín Jordá, Gerardo Herrero, Isabel Coixet, Manuel Iborra, Pedro Almodóvar y Mireia Ros, entre otros.

En el caso del director uruguayo, que estrena su primer largometraje, aborda con tintes tragicómicos las vicisitudes de David, un joven que se traslada a vivir al campo y que intenta resolver los problemas con su padre. Este filme llega a Donostia tras haber sido seleccionado el año pasado en Cine en Construcción y haber sido galardonado en el Festival de Rotterdam con el premio VPRO Tiger Award.

Marc Recha define su último proyecto "como el resultado de un trabajo intenso de observación". En esta ocasión ha querido plasmar el viaje de dos hermanos por parajes naturales de



Una imagen de la película *Dies d'agost* que se filmó en el interior de Lérida.

la zona de Lérida lindante con Aragón, y sin ser una típica road movie, "sí coquetea con este género, en el sentido de que es un viaje a la deriva, y además una experiencia de rodaje con un equipo muy pequeño", señala Marc Recha.

Una de las mayores dificultades de *Dies d'agost* ha sido

la labor de montaje, "lo más complicado que había hecho hasta ahora comparado con mis anteriores trabajos. Éste ha sido diferente porque había que pulir las vías narrativas y saber escoger las ideas para construir la película". No había lugar para la improvisación, era un trabajo muy meticuloso que



Marc Recha director de *Dies d'agost*.

estaba condicionado por la economía de medios que contábamos".

La Naturaleza está presente en todo el largometraje, y Marc Recha la presenta "como un paisaje humanizado que representa la memoria colectiva de un mundo que ha desaparecido. Se trata de una relación compleja del hombre con el entorno natural porque tiene la tendencia horrible a destruir la Naturaleza". En este sentido, el realizador catalán no trata de denunciar ni de hacer proselitismo, sino que ofrece "una mirada limpia y honesta".

El rodaje tuvo lugar durante las cuatro semanas de julio de 2005 "en una zona que aprovechamos para reflejar el tema de la sequía y de los incendios que se produjeron esos días".

M.E.



## Una participación cada vez superior

Un total de 49 películas, una cifra notablemente superior a la del año pasado, participan en esta edición a través de sus tres apartados (Selección Horizontes, Made in Spain y Cine en Construcción). Se trata de una oportunidad para conocer las recientes cinematografías de habla hispana, tanto de directores noveles como de los ya consagrados. En Selección Horizontes concurren 17 filmes que optan al premio a la mejor película, dotado con 18.000 euros, y cuyo Jurado está presidido por el realizador venezolano Román Chalbaud, que además presenta su película *El caracazo*. En lo que a Cine en Construcción se refiere, los directores tienen la posibilidad de optar a los galardones que les facilitarán finalizar sus proyectos. Estos premios son: El Premio de la Industria, el de Casa de América y el de CICAE.

MONTBLANC JEWELLERY

BARCELONA MADRID PALMA DE MALLORCA SAN SEBASTIÁN VALENCIA LAS PALMAS DE GRAN CANARIA STA. CRUZ DE TENERIFE

# Geroz eta haur gehiago dira zinema handia gozaten dutenak

Aurreko urteetan "Zinerik handiena txikientzat" ekimenak izan zuen arrakasta ikusita eta aurten 2.000 haur baino gehiago Belodromora gerturatzeko aukerarik gabe gelditu behar zirela ikusita, saio bat gehiago egitea erabaki du Donostiako Nazioarteko Zinemaldiak. Beraz, aurten "Zinerik handiena txikientzat" ekimenari gaur bertan emango zaio hasiera. Zazpi egunetan zehar, 15.400 haur pasako dira 400 m<sup>2</sup>ko pantaila erraldoitik. Belodromoko emanaldiak aste barruko goizetan zehar izango dira. Baina ez dira Donostiako haurrak zinemaz gozatu ahal izango duten bakarrik, Gipuzkoako haur guztiak egongo dira aurtengo filma ikustera gonbidatuak. Horretarako, aurreko urtean probintzian zehar izan ziren emanaldiei jarraipena emango zaie eta oraindik ere emanaldi gehiago egongo dira. Zumarragan, Beasainen, Arrasaten eta Eibarren bi emanaldi izango dira eta Tolosan emanaldi bakarra.

Aurten Belodromoan emango den pelikula Carlos Saldanhak eta Chris Wedgek zuzendutako *Robots* pelikula da. Zuzendariak, *Ice Age* arrakastatsuen ondoren, *Robots* pelikularekin Belodromo-



Aurten *Robots* filma egongo da ikusgai Belodromoan.

ko haurrak aho zabalik utziko dituzte. Animaziozko film honek, la-torritzko Rodney robota ezagutzeko parada emango die Gipuzkoako haurrei. Rodney, asmatzaile bikaina da eta beste robotak erakitzen ibili ohi da. Rodneyk mundu hobeago batekin amets egiten

du eta bere ametsak egi bihurtzeko asmoarekin hiri handira abiatuko da. Bertan, Cappy robot exekutibo dinamiko eta azkarraz maiteminduko da eta biek hainbat abentura biziko dituzte elkarrekin.

*Robots* pelikula euskaraz eman-

go da eta doan izango da haur guztientzat. "Zinematik handiena txikientzat" ekimenak zinemaldia gaztetxoenei gerturatzea du helburu eta etorkizuneko zinemazoleak sortzea bide batez.

**O.M.**

## Gurasoak zinemara euro baten truke

"Eraman itzazu gurasoak zinera" egitasmoaren bitartez haurrek euro baten truke gurasoak zinemara gonbidatu ahal izango dituzte. Aurten, Zinemaldiak bi pelikula jarriko ditu haurren eta beren gurasoen eskura. *Polleke* film holandarra eta *Urtemuga festa* film daniarra. Lehenengo filmak kultur aniztasun eta arrazakeriarik buruz pentsaraziko ditu txikiak eta bigarrenak berri-rriz, marrakzi bizidunen bitartez, Martina, Ingolf eta Frederik-ent abenturak kontatuko dizkigu.

*Polleke* filma Antzoki Zaharreko aretoan ikusi ahal izango da hilaren 30ean arratsaldeko 17.30ean. Ineke Houtman zuzendariak, 11 urteko neskatu baten istorioa kontatzen digu. *Polleke* du izena neskatok eta bere bizilagun marokozarraz maiteminduko da. Baina, bizilagunaren gurasoek, kultur ezberdintasuna dela medio, neska ikustea eragotziko diote.

*Urtemuga festa* filma ere Antzoki Zaharrean egongo da ikusgai egun berdinean arratsaldeko 16.00etan. Bertan, Jannik Hasstrup zuzendari daniarrak Martina, Ingolf eta Frederik-ent pasadizoak ezagutzera emango dizkigu. Hiru lagun hauek, bizimodu lasaia daramate Kixkal Xagu miopea eta bere aita marmartia ezagutzen duten arte. Aitak ez dio Kixkal Xaguari urtemuga festa egin nahi eta hori gutxi balitz, poxpolo kaxa batean giltzapetzen du. **O.M.**

El Festival lo llevamos dentro

Zinemaldia bizi egiten dugu





*World Trade Center*, la esperada película de Oliver Stone, podrá disfrutarse con toda su fuerza y espectacularidad.

## Veinte años de cine en grandes dimensiones

La enorme sala de cine acondicionada en el Velódromo de Anoeta, con capacidad para 3.000 personas, acogerá tres sesiones especiales que serán presentadas por sus protagonistas, en el 20 aniversario de la creación de este recinto único para disfrutar del cine en grandes dimensiones.

El director Oliver Stone volverá al Velódromo el día 28 para presentar su última película, *World Trade Center*, veinte años después de que inaugurase esta sala en 1986 con la proyección de su película *Salvador*. El director de *Platoon*, *Nacido el 4 de julio* y *JFK*, que ya estuvo en

el Velódromo en 1994 con *Ase-sinos natos*, recrea el 11-S en las Torres Gemelas en un filme que ha sido aplaudido por la crítica estadounidense.

Dos días antes, el 26, el popular cómico americano Adam Sandler, acompañado por la actriz Kate Beckinsale y David Has-

selhoff, subirán al escenario del Velódromo, junto al director Frank Coraci, para presentar el estreno europeo de la comedia estadounidense *Click*. Por su parte, Kate Beckinsale, ha encontrado su mayor repercusión en la bella vampira Selene, el personaje de cómic trasladado a la pantalla de *Underworld* y su secuela *Underworld: Evolution*. Beckinsale empezó trabajando con Kenneth Branagh en *Mucho ruido y pocas nueces*, pero ha hecho crecer su status de estrella con películas como *Pearl Harbor* o *Van Helsing*. Y fue la Ava Gardner de *El aviador*. Y David Hasselhoff es uno de los rostros más populares que dio la televisión de los 80 y los 90, con dos series de enorme repercusión, *El coche fantástico* y *Los vigilantes de la playa*.

### Lluís Llach y Gasteiz

Lluís Llach será el maestro de ceremonias el día 22 de septiembre, con el estreno del documental *Llach: la revolta permanent*, que recorre simultáneamente la carrera del cantautor catalán y el concierto que protagonizó el pasado mes de marzo, en la conmemoración del 30 aniversario de los sucesos de Gasteiz, que desembocaron en el asesinato de cinco obreros. Llach interpretará varias canciones al piano en la presentación previa a la proyección de la película.

En los 20 años del Velódromo como sala de cine durante el Festival han pasado por su escena-

rio, entre otros, Pedro Almodóvar, con *La flor de mi secreto*; Mel Gibson con *Braveheart*; Stanley Donen con *Cantando bajo la lluvia*; Danny Boyle y Robert Carlyle con *Trainspotting*; Alex de la Iglesia y Javier Bardem con *Perdita Durango*; Antonio Banderas y Catherine Zeta-Jones con *La máscara del Zorro*; Eva Marie Saint con el maratón 'Las rubias de Hitchcock'; Bernardo Bertolucci con *Novocento*; John Waters con *Cecil B. Demented*; Alfonso Cuarón, Gael García Bernal, Diego Luna y Mari-bel Verdú con *Y tú mamá también*; Ewan McGregor con *Moulin Rouge*; Charlize Theron y Mark Wahlberg con *The Italian Job*; M. Night Shyamalan y Bryce Dallas Howard con *El bosque*; Nick Park y Steve Box con *Wallace & Gromit: La maldición de las verduras*. Y han ofrecido conciertos vinculados a las proyecciones Caetano Veloso y David Byrne, Carlinhos Brown con Bebo Valdés, y Tomatito, y la Orquesta Sinfónica de Euskadi dirigida por Lalo Schiffrin.

Finalmente, el día 30, el Velódromo acogerá el tradicional fin de fiesta del certamen con las películas de clausura de la Sección Oficial, *Lonely Hearts*, de Todd Robinson, y de Zabaltegi, *El diablo viste de Prada*, de David Frankel, con la retransmisión en directo de la gala de clausura y la posterior visita de todos los premiados al escenario del popular recinto.

S.B.

Donostia, zinezko biria  
Una ciudad de cine

Babeslea Patrocinador

www.kutxa.net

kutxa  
zer nahi duzu bihar?

# Euskarazko zinea Donostiako Zinemaldian gailentzen hasia

Iaz *Aupa Etxebeste!* filmak jorratutako ildoari jarraiki, aurtien ere euskal film luze bat helduko zaigu Zinemaldira: *Kutsidazu bidez, Ixabel*. Fernando Bernuesek eta Mireia Gabilondok zuzendutako pelikula hau Zabaltegi sailean estreinatuko da, Zuzendari Berriak sarirako lehiaketan parte hartuz, gainera.

Joxean Sagastizabalen liburu arrakastatsua, antzezlan bilakatu zuten egilek berek pantailaratu dituzte oraingoan euskaldun berri elebreen gorabeherak. Hogei urte inguruko gazte donostiar bat uda mendialdean galdutako baserri batean igarotzea erabaki du bere euskara maila hobetzeko. Bertan, baserriarrek darabilten euskara berak euskaltegian ikasitakoarekin zerikusirik ez duela konturatuko da. Baserriko familia aita, amona eta lau seme-alabek osatzen dute. Baserriko gorabeherak izango dira, alde batetik, arazo linguistikoak, eta bestetik, protagonistari inondik ere ezagutzen ez duen nekazal giroak sortzen dizkionak. Ixabel xarmantak, familiako alaba gazteak, oso bestelako sentimenduak ernaraziko dizkio, baina Ixabelek badu mutilHagun bat, Anjel Mari, goapoa, jatorra, pilotari aparta. Historiaren harian so-

roak eta metak, subjuntiboak eta deklinabideak, amodioak eta desamodioak tartekatuko zaizkigu. Klimaxa herriko festetan iritsiko da. Bertan pilota partida ikusgarria, apustuak, bertsoak, dantzak eta pertsonen arteko harremanen egituraztea, alegia, nor norekin elkartzen den ikusiko ditugu. Gaur egun, euskal ikus-entzunezkoetan aurkitu daitezkeen profesional onentsuenak parte hartu dute film honen taxueran, filmaren muntaketaz arduratu den Moztu ekoiztetxeko Enara Goikoetxea, kasu.

Ohi bezala, Euskal Zinemaren eguna egingo da, irailaren 27an. Bertan, 9 film luze, 14 labur eta Euskadiko filmategitik ateratako bi emango dira. Bestalde, egun horretan Amalur saria jasoko du javier Aguirresarobe argazki-zuzendari eibartarrak. Ibaia saria, berriz, Fernando Bernuesek eta Mireia Gabilondok zuzendutako *Kutsidazu bidea, Ixabel* euskarazko filmarentzat izango da. Sari banaketa Principe zinetokian egingo da.

Euskararen presentzia areagotzeko bidean ahaleginak egin direla nabarmendu du Zinemaldiko zuzendari Mikel Olaciregui. Honela, *Kutsidazu bidea, Ixabel*, Belodromoan haurrentzat *Robots*



Nômadak Tx-en irudia goian, eta Bernues eta Gabilondo filmaketa bitartean.

filma eta *Nômadak Tx* filmak euskaraz hutsean emango dituzte. Horiekin batera, 16 film jatorrizko bertsoan, baina euskarazko azpitoluekin.

## ZINEA EUSKARAZ

### Jatorrizko bertsoan euskarazko azpitoluekin

#### ZABALTEGI

*Nômadak Tx*  
(Irailak 27, 18:30, Antiguoa 4)  
(Irailak 28, 18:30, Principe 7)

*Belle toujours*  
(Irailak 29, 19:30, Trueba 2)  
(Irailak 30, 16:30, Principe 9)

*Bamako*  
(Irailak 28, 16:00, Antiguoa 7)  
(Irailak 30, 17:00, Principe 3)

*Vitus*  
(Irailak 30, 19:00, Principe 3)  
(Irailak 30, 23:30, Principe 6)

**ERNST LUBITSCH**  
*If I Had a Million* (Milioi bat banekua)  
(Irailak 24, 16:30, Principe 6)  
(Irailak 29, 20:30, Principe 6)

*Trouble in Paradise* (Lapurra logelan)  
(Irailak 24, 18:30, Principe 6)  
(Irailak 25, 20:30, Principe 9)

*Desing for Living* (Bizi-egitasmoa)  
(Irailak 25, 21:00, Principe 6)  
(Irailak 29, 16:30, Principe 6)

*That Uncertain Feeling* (Sentimendu aldakor hori)  
(Irailak 26, 22:30, Trueba 2)  
(Irailak 28, 23:00, Principe 10)

#### EMIGRANTEAK

*Frontières* (Mugak)  
(Irailak 21, 20:30, Principe 6)  
(Irailak 22, 16:00, Principe 6)

*Gaijin, os caminos da liberdade* (Gaijin, askatasun-bideak)  
(Irailak 23, 18:00, Principe 6)  
(Irailak 30, 19:30, Antiguoa 7)

*Les oiseaux du ciel* (Zeruko txoriak)  
(Irailak 21, 22:30, Principe 10)  
(Irailak 22, 21:30, Principe 6)

*Hester Street*  
(Irailak 23, 20:30, Principe 10)  
(Irailak 24, 22:30, Principe 6)

**BARBET SCHROEDER**  
*General Idi Amin Dada* (Idi Amin Dada jenerala)  
(Irailak 21, 18:30, Principe 6)  
(Irailak 24, 19:30, Principe 10)

*Tricheurs* (Iruzurtiak)  
(Irailak 23, 16:00, Principe 6)  
(Irailak 24, 20:30, Principe 6)

*Barfly* (Zurruteroa)  
(Irailak 24, 22:30, Principe 6)  
(Irailak 30, 21:30, Principe 6)

*Before and After* (Lehen eta gero)  
(Irailak 25, 22:45, Principe 6)  
(Irailak 30, 22:30, Principe 10)

### Euskaraz\*

**ZUZENDARI BERRIAK**  
*Kutsidazu bidea, Ixabel*

**Zabaltegi Berezikiak**  
*Nômadak Tx*  
*Agian/Maybe*

**Belodromo**  
*Robots*

**Eraman itzazu gurasoak zinera**  
*Urtemuga festa*  
*Polleke*

(\* ikus programazioa)

54. NAZIOARTEKO ZINEMALDIA  
54. FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE  
DONOSTIA-SAN SEBASTIAN

...por todo lo que nos hace soñar  
ametsetan jartzen gaituenagatik...

**gara**  
laguntzaile ofiziala



# El chico de la tienda

Empecemos por lo más trillado: Ernst Lubitsch es el pionero de la comedia sofisticada, el "sultán de la sátira", el poseedor de un "toque" inigualable, el director faro para todos los directores de comedia inteligente que han venido después (de Billy Wilder a Woody Allen), y un hombre admirado por sus colegas de profesión, empezando por el mucho más comedido Frank Capra. Pero no hace falta más credenciales cuando eres el director de *Bluebeard's Eighth Wife* (La octava mujer de Barbazul, 1938), *Ninotchka* (1939), *The Shop Around the Corner* (El bazar de las sorpresas, 1940) o *To Be Or Not To Be* (Ser o no ser, 1942), películas que van mucho más allá del género de la comedia, porque esa manera de observar la vida no tiene como único objetivo hacer reír, sino mirar por todos los rincones del ser humano para encontrar todas sus grandezas y miserias con la distancia del irónico, la inteligencia del mejor humor judío y la entrega del romántico. Porque Lubitsch no practica el humor sentimental, pero quiere a sus personajes como nadie.

Ernst Lubitsch nació en 1892 en Berlín y ya a los dieciséis años quería ser actor. Con lo que en 1913 ya estaba traba-

jando en el cine y al año siguiente dirigiendo su primera película. Lubitsch se ganó su gran puesto en el olimpo con sus películas para Paramount de los años 30, pero antes de que llegara el cine sonoro ya había cumplimentado más de la mitad de su filmografía. Y en esa etapa muda ya aparecían muchas de las características de su cine: la sátira en general, la burla (y también cierta fascinación) hacia la clase adinerada, el gusto por las infidelidades matrimoniales y los romances por dinero, y un trabajo impecable con cada personaje y cada actor secundario. Pero también están en esa primera etapa otros Lubitsch que no son los que han trascendido: el actor cómico (*Schuhpalast Pinkus*, *Meyer aus Berlin*), el constructor de suntuosos dramas históricos (*Madame DuBarry*, *Anne Boleyn*), el creador de mundos exóticos orientales (*Sumurun*, *Das Weib der Pharao*), el adaptador a su aire de obras literarias (*Lady Windermere's Fan*, *Romeo und Julia im Schnee*), el practicante de un cierto cine fantástico (*Die Puppe*) e incluso el melodramático antibelicista de (*Broken Lullaby*/*The Man I Killed*).

Lubitsch quería ser actor, pero su padre le dijo que a dónde iba a ir con esa cara tan poco



Fragmento del cartel de la retrospectiva de Ernst Lubitsch.

agraciada y con esa figura desgarbada. Y le puso a trabajar en su sastrería. Al padre no le faltaba razón, pero Lubitsch supo sacarle partido cómico a su físico. Y a la tienda. Los dependientes y los negocios forman parte de muchas de sus películas. Por ejemplo en la muy delirante *Schuhpalast Pinkus* (1916), en la que interpreta a un adolescente (¡con su muy adulto físico!), discoloro, burlón, caradura y mujeriego, al que echan del colegio y empieza a trabajar en una tien-

da: su propia experiencia satirizada. La película regala algunos de los mejores momentos del Lubitsch actor, por ejemplo cuando pone cara de excitado mientras descalza a una elegante señora y le dice "cuchi, cuchi" a su pie. Su sonrisa gigante, ese arqueo de cejas, esos ojos saltones y esa obsesión por las mujeres adineradas le colocan como precursor total de Groucho Marx, nada menos.

Ricardo ALDARONDO

## ESTRENO MUNDIAL

Día 22 a las 16:00  
Día 23 a las 18:30  
Príncipe 10

Estreno mundial del largometraje documental *Ernst Lubitsch in Berlin*, donde se narran los años alemanes y el tránsito a Hollywood de Lubitsch. La sesión contará con la presencia del director Robert Fischer, así como de Nicola Lubitsch, hija de Ernst Lubitsch.

Día 24 a las 20:30  
Príncipe 9

El director del Filmmuseum de Munich, Stefan Droessler, presentará los fragmentos rescatados de las películas perdidas de Lubitsch, con títulos como *Der Blusenkonig*, *Die Flamme* o *The Patriot*. Estos fragmentos sólo se podrán ver durante esta presentación, por lo que supone una oportunidad única.

Amena y Wanadoo se convierten en algo más grande, algo diferente, algo... nuevo





[www.canaltcm.com](http://www.canaltcm.com)

Distribuido en Digital+, Ono, Imaginatio, Telescable, R, Euskaltel, Winadoo TV y Jazztella TV.  
Turner Classic Movies 2006 TBS, INC. Todos los derechos reservados. A Time Warner Company.



**T C M**

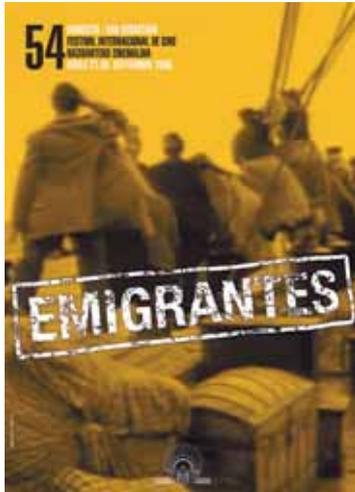
El cine que ya tenías que haber visto.

# Emigrantes de ayer y de hoy

Hace tres años el Festival de Donostia-San Sebastián programó una retrospectiva dedicada al cine del Magreb. Reunía 33 películas, 11 de cada uno de los pueblos que lo integran: Marruecos, Túnez y Argelia. El título de la sección, "Entre amigos y vecinos, Puerta abierta al Magreb", sugería una voluntad de acercamiento a una cultura que nos es tan cercana como desconocida, y también apuntaba un intento de solidaridad con las gentes de dichos países, especialmente en un momento en que la inmigración procedente de allí comenzaba a ser uno de los temas que preocupaban a nuestra sociedad.

Pocos años más tarde, el Festival aborda, ahora directamente, el problema de la emigración con una amplia y generosa aportación, una treintena de películas que completan una retrospectiva titulada "Emigrantes".

El título, despojado de calificativos y de restricciones, agrupa a los que hoy emigran y a los que emigraron ayer, salieran del campo a la ciudad o de una tierra a otra, y lo hicieran por cualquiera de las razones que fuer-



zan implacablemente la emigración.

La lectura del programa sugiere asimismo que en esta ocasión se quiere ir más allá de la solidaridad con tal o cual pueblo o de una reivindicación determinada.

Encontramos, en efecto, películas de hoy y películas de antea-yer, películas referidas a migraciones muy cercanas a nosotros que llenan cada día páginas de prensa y otras pérdidas en el

tiempo y en el espacio que a buen seguro desconocemos. Se intenta, dentro de las posibilidades de cualquier festival, desbordar límites, tanto temporales como geográficos.

Esta multiplicación y permanencia de abundantes huellas migratorias desvela una constante en el desarrollo social humano. Desde la primera migración que empezó a poblar el mundo a partir de África, patria original de la humanidad, hasta las que en el siglo XXI menudean en nuestro mundo que, sin ponernos de acuerdo en su significado, llamamos "globalizado".

No hay en efecto pueblo o espacio en la geografía mundial que, a poco que exprima su memoria, no se tope con episodios de emigración de sus gentes o de inmigración de otras nuevas. Alguien dijo que las ciudades se formaban por la agregación de capas de nuevos inmigrantes. Sólo que los ya asentados suelen llamar despectivamente "inmigrantes" a quienes llegan en "oleadas" posteriores.

Ismael DÍAZ ZABALA  
SOS Racismo Gipuzkoa

LES OISEAUX DU CIEL / ZERUKO TXORIAK  
(ÉLIANE DE LATOUR)

## Noraezean eta galduak

Jean Rouchen mailara inola iritsi gabe, jakina, haren itzala, ordea, nabarmena da hura bezala antropologo eta zinemagilea den Éliane de Latour gaztearen ibilbide osoan zehar. Gainera, de Latourrek kamera hartu aurretik eta ondoren ere landa-lana barnetik ezagutu zuen, Boli Kostan. 1984. urteaz geroztik dokumental etnografikoak egin ditu, ibilbide akademikoa sekula baztertu gabe: haren kasuan berezia da bere lana pixkanaka fikziozko zinerantz hurbildu izana. Berez, de Latourren lehen film luzea, *Bronx- Barbès* (2000), egile hori 90eko hamarkadaren erdialdeaz geroztik esparru ezberdinen bitartez garatuz joan den giza-itxialdiaren eta hiriko marjinalitatearen inguruko ikerketa lan oso baten irudikapena baizik ez da.

Zinemagintza afrikarraren sorreratik asko izan dira emigrazioaren eta jaioterrirako itzuleraren inguruko ipuin eta kontakizunak bildu dituzten zinemagileak, eta horietako askok, gainera, Mendebalde aberats eta seduzitzaile baten irudikeriari begirada kritikoak zuzendu dizkiote. De Latourrek, horren aurrean, erregistro mitikoa aukeratzen du eta, besteak beste, poliziak Donostian egindako sarekada bi "gerlarien" bideak

banatuko dituen ezinbesteko eragilea bihurtzen du. Ondorioz, bietako batek bere bidaiari gorabeheratsuari ekingo dio, Mendebaldeko Europan zehar oztopoak gaindituz, eta besteak, burua makurtuta Afrikara itzuli beharko du, balentria berriro saiatzera behartuko duen patu bakarrarekin "gerlari" desondratu bihurtua. Modu horretan, eta berez dimentsio sozio-ekonomikoa atze-oihal bezala beti presente dagoela onartzen badu ere, zuzendariaren asmoa edonolako kutsu miserabilista ekiditea da. Hain zuzen, sakonki aztertu nahi duen gaia noraezean ibiltzera behartuta dauden *zeruko txori* hauen patua eta euren amets galduak gainditzekotan itsasoaren beste aldera joan behar izana da. Esan daiteke zuzendariak Tangoren pertsonaiaren bitartez nola-baiteko (auto)erretatua egin duela, hau da Iparralde eta Hegoaldearen arteko muga ikusezinaren alde honetako beste galtzaile bat. Tiken Jah Fakolyren musika entzuten dugun bitartean, de Latourrek muga nahasi horretan aurrera eramango gaitu, zalantzez betetako bertigo hori bere kezka igortzeko modu bakarra baitlitzan.

Alberto ELENA

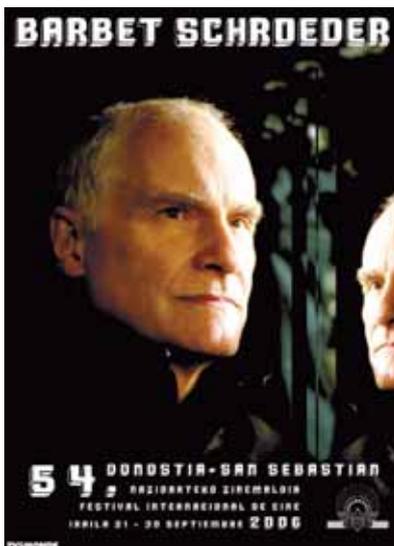
Deutsche Post World Net  
MAIL EXPRESS LOGISTICS FINANCE

Llegamos donde lo exija el guión.

Transporte Oficial del Festival Internacional de Cine de Donostia-San Sebastián

DHL

# El mundo visto por...



Barbet Schroeder resume en su obra muchas formas de aproximarse al hecho cinematográfico.

Barbet Schroeder resume en su obra muchas formas de aproximarse al hecho cinematográfico. Es un director itinerante, como lo fue Louis Malle, y aventurero, como Werner Herzog, cosmopolita e internacional, que conoce diversas culturas, rueda documentales y películas de ficción, las dialoga en francés, inglés o español, se acerca por igual al sadomasoquismo que al thriller clínico, estudia la mente perturbada de unos asesinos estetas y de un gángster psicótico, de un hombre acusado de haber inducido al coma a su esposa y de una muchacha que se vuelve loca porque quiere parecerse a quien nunca podrá ser.

La cámara de Schroeder, durante tantos años manejada por Néstor Almendros, una de las luces primordiales de la nueva ola francesa, se ha columpiado por los casinos de Madeira y por las calles inhóspitas de Medellín, por la América nevada y profunda y la Uganda del dictador Amin Dada, por la Ibiza del (mal) sueño hippy y las selvas de pájaros exóticos de la Nueva Guinea australiana. Ha rastreado la geografía facial de una de las grandes actrices del cine en lengua francesa, Bulle Ogier, y de un montón de estrellas hollywo-

dienses, de Sandra Bullock a Michael Keaton pasando por Nicolas Cage, Meryl Streep y Andy García. Ha explorado igualmente los surcos indelebles del Charles Bukowski transmutado en Mickey Rourke y capturado un fognazo de libertad en la mirada animal de un gorila que habla. Todo eso en calidad de director-productor, en distintas partes del mundo y siempre con la misma mirada curiosa.

Puede que muchas de sus películas sean imperfectas, pero en todas se reconocen los rasgos de alguien que observa sin condicionantes y rastrea en los géneros populares, en las intrigas comunes, en los hechos reconocibles, las contradicciones del mundo que vive y observa. Se ha integrado mejor que muchos otros directores europeos en el complicado y complejo entramado de intereses que es Hollywood, actuando en cierto modo como productor independiente y sabiendo, siempre, lo que una película necesita y lo que debe ofrecer. Hay una gran mentalidad de productor en el cine de Schroeder.

Fue el alma de Les Films du Losange, una modesta compañía de producción inspirada en el modelo de los añejos y silentes Triangle Pictures, memorable consorcio

en tiempos de pioneros donde estuvieron David Wark Griffith, Thomas Harper Ince, Mack Sennett y Charles Chaplin. Les Films du Losange estuvo detrás de la obra de Eric Rohmer, otro socio de la compañía, hasta bien entrada la década de los setenta, y apoyó, financió o ayudó a financiar títulos capitales del cine francés como *La maman et la putain*, de Jean Eustache, *Céline y Julie van en barco*, de Jacques Rivette,

o *La coleccionista*, de Rohmer. El hombre que enfrentó en un coqueto apartamento neoyorquino a la grácil Bridget Fonda con la mefistofélica Jennifer Jason Leigh (*Mujer blanca soltera busca...*), o que protegió la ambigüedad del aristocrático Jeremy Irons (*El misterio Von Bulow*), que se pasó años removiendo cielo, tierra, infierno y purgatorio para encontrar el dinero con el que filmar el mundo de Bukowski (*El borracho*),

que ofreció un retrato crudo de una familia descompuesta (*Antes y después*) o, simplemente, el cineasta que filmó los procesos de maquillaje ritual de los nativos de Nueva Guinea australiana (*Maquillajes*), fue también el que intentó revolucionar un panorama ya revolucionado, el del cine francés de los primeros años sesenta, cuando el cuerpo sólido de la *nouvelle vague* se descomponía en pequeñas células autónomas, llevando a la práctica la teoría del cine en 16 mm con el filme de episodios *París visto por...*, una película-manifiesto, en la que convivían sin fricciones los recién llegados (Pollet), los anarquistas de la imagen (Godard), los sibaritas (Chabrol) y los reverenciados (Jean Rouch).

Saludemos el ciclo Schroeder como un descubrimiento y una constatación: pese a sus irregularidades, el cine contemporáneo no anda sobrado de personalidades que han defendido la serie B y el cine de vanguardia, que dinamitan las a veces molestas consideraciones sobre la autoría y el artesanado y saben trabajar en Hollywood sin olvidar que pertenecen, o han pertenecido, a culturas cinematográficas y mundos tan distintos como los de Teherán, Medellín, París e Ibiza.

Quim CASAS

Ong Ong extravagant La since 1785

PIPER-HEIDSIECK

DISFRÚTALO EN....

CAFÉ CENTRAL ARCCO	CASINO KURSAAL	REST. BUENAVISTA	HOTEL COSTA VASCA	REST. LANCIEGO
CAFÉ ERROTABURU	BAR EL LAGAR	HOTEL LONDRES	HOTEL CODINA	REST. IZKINA
CAFÉ BAR EL GABILÁN	BAR BIARRITZ	JUAN MARIA ARZAK	HOTEL MARIA CRISTINA	REST. BERA BERA
CAFETERIA ERREKA	BAR ANTONIO	HIPODROMO LASARTE	SOLBES GOURMET	REST. AITEN ETXE
JATEXEA GOIKO ITURRI	BAR KIKI	REST. LA PERLA	BAR BRASIL	REST. CASA KAKO
REST. CASA NICOLASA	REST. BERNARDO ETXEA	REST. AKELARRE	REST. ORTZARRETA	REST. CAFÉ SAIGON
REST. OLIDEN	REST. CAFÉ OQUENDO	BAR MIL KATAS	REST. MERTXE	REST. UROLA
REST. MENDIZORROTZ				REST. PORTUETXE
				LUKAS ARDOTEGUIA



Mikel Olaciregui, junto a los participantes de las jornadas celebradas el pasado año.

ELI GOROSTEGI

## El cine del Magreb y de países africanos lusófonos sigue en movimiento

El año pasado los festivales internacionales de cine de San Sebastián, Amiens y Friburgo trabajaron juntos para lanzar el proyecto "Cine en Movimiento". Esta iniciativa vuelve este año con energías renovadas y con intención de cumplir su objetivo: ayudar a los cineastas del Magreb y de los países africanos de habla portuguesa para acabar sus proyectos cinematográficos.

Los participantes en la primera edición tuvieron la oportunidad de viajar a Latinoamérica gracias a la inestimable ayuda de la Joven Muestra de Cine Africano de Tarifa. Allí, los directores estuvieron en las filmotecas de Bogotá, Medellín, México y

Buenos Aires. Además, en estos países contaron con la presencia de profesionales del sector que les ayudaron a introducir sus películas en las salas comerciales.

Este año tres proyectos y tres películas en postproducción de Argelia, Marruecos y Túnez componen el programa "Cine en Movimiento 2". Los proyectos y las películas se mostrarán a un público compuesto exclusivamente por profesionales de diferentes sectores. La presentación será el lunes 25, de 10:00 de la mañana a 18:30 de la tarde, en los Cines Príncipe.

Los premiados en "Cine en Movimiento", además de viajar

a Latinoamérica, podrán optar a dos premios: uno francés y otro suizo, además de que su guión sea leído por actores profesionales, gracias al Festival de Amiens.

"Cine en Movimiento" nace de la preocupación por la falta de circulación de las películas del Magreb y de los países africanos de habla portuguesa. Para poder ayudar a los cineastas de estos países el Festival retoma la fórmula de "Cine en Construcción", que ha ayudado al cine latinoamericano durante cinco años a cruzar fronteras.

O. M.

## Luciana Castellina, Premio Personalidad Europea del Año

El próximo jueves 28 se celebrará el "Día de Europa" en el edificio Kursaal. Esta iniciativa está enmarcada dentro de las jornadas de "Cine y Regiones en Europa" y su objetivo es destacar la importancia de las instituciones y entidades públicas no estatales en el impulso de la creación, desarrollo y promoción de la cinematografía europea. Estas jornadas se realizan en colaboración con la Diputación Foral de Gipuzkoa.

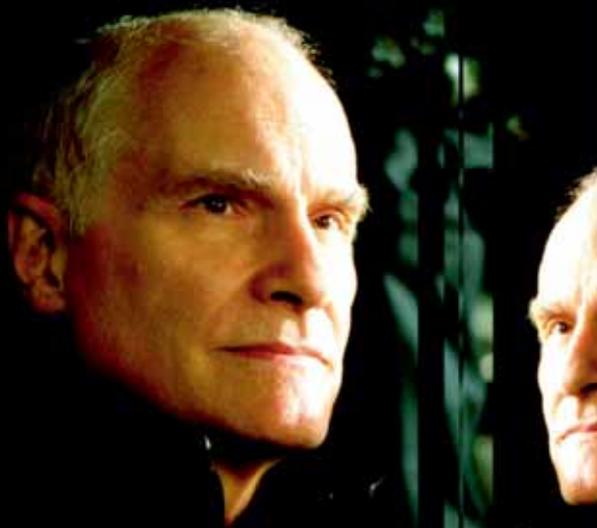
Dentro del programa del "Día de Europa" se incluye el "II Foro Transpirenaico de Coproducciones" donde se realizará una reflexión conjunta de los responsables audiovisuales de las regiones que forman parte de la Comunidad de Trabajo del Pirineo. Además, Daniele Nerenzi desvelará el contenido del fantástico guión "Bentornato Signor Gai" de Federico Fellini. La jornada también incluirá una cita con el secretario general ejecutivo de Eurimages, Jan Vandierendonck.

Como colofón de la jornada, se entregará el Premio a la Personalidad Europea del Año, que esta vez recae sobre Luciana Castellina. Este premio se creó hace dos años para homenajear a las personas que han trabajado intensamente

en favor del cine europeo y que no siempre son conocidas por el público. Luciana Castellina, ex diputada italiana y presidenta del Festival de Cine Europeo de Viareggio, ha sido la elegida por su destacado papel en el mundo cinematográfico y por su constante defensa de la diversidad en el cine europeo.

Además del "Día de Europa", a lo largo de todo el Festival se realizarán distintas actividades para crear lazos de unión entre distribuidores, productores y responsables culturales regionales europeos. El sábado 23 la Agencia Ejecutiva del Programa Media celebrará una reunión informativa para los distribuidores independientes europeos. Los días 23 y 24 se realizarán los talleres European y Mediterranean Films Crossing Borders. Por otra parte, el lunes 25 se reunirán los directores generales de cinematografía (EFAD) de los 25 países de la Unión Europea. El martes 26 se llevará a cabo el Encuentro de responsables culturales regionales y, el mismo día, la Commission du Film d'Ile-de-France y la Film Commission de Madrid organizarán el ya tradicional almuerzo franco-español de coproducciones. O. M.

BARBET SCHROEDER



TV5MONDE:  
Patrocina la retrospectiva  
de Barbet Schroeder en  
el Festival Internacional  
de Cine de San Sebastián

54 DONOSTIA-SAN SEBASTIÁN  
RAZIDARTEKO ZINEMALDIA  
FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE  
IRAILA 21 - 30 SEPTIEMBRE 2006

TV5MONDE



Films y ficción todos los días de la semana entre las 18,30 y las 21,30 hs en TV5MONDE

Sintonice TV5MONDE a través del cable, satélite y ADS

Descubra el cine de TV5MONDE en [www.tv5.org/cinema](http://www.tv5.org/cinema)

TV5MONDE



**PHAETON. VEHÍCULO OFICIAL DEL FESTIVAL  
INTERNACIONAL DE CINE DE SAN SEBASTIÁN**





## Gazteriaren epaimahaia filmak ikusteko prest

Taldeka, urduri eta Kursaalera ateak noiz irekiko ziren zain, atzo bildu zen lehenengoz aurtengo Gazteriaren Volkswagen Sariako epaimahaia. Oraingoan ere, 17 eta 21 urte bitarteko 350 lagun izango dira Gazteriaren epaimahaia osatuko dutenak.

Aurtengo epaimahaia aurreko urteetan bezala, txoko ezberdinetako ikasleek osatzen dute. Lander Briones ere aurtengo epaimahaikide izateko aukera izango du. Lander, Xabier Zubiri Institutuko ikaslea da eta bertako zinema programa batean hartzen du parte. Programa horretan, laburmetraiak egiteaz gain, Europako beste gazteekin ikasle-trukea egiten da. Aurtengo, Munich eta Holandako ikasleekin izan dute harremana. Landerrek dienez, aukera aparta da epaimahaiko izatea eta pelikulak ikusten hasteko irrikitan dago. Gainera, nahiz eta Institutuko klaseak jada hasiak egon, pelikulak ikusteko baimen berezia izango dute.

Epaimahaiaren bilerari José Ángel Herrero-Velardek, hautapen-batzordeko kideak, eman zion hasiera. Lehenik eta behin, ongietorria eman zien gazte guztiei eta eskerrak eman zien Zinemaldian parte-

hartzeagatik. Herrero-Velardek, epaimahaikide izatea zertan datzan azaldu zien: "Epaimahai hau ez da eratu filmak doan ikus ditzazuen. Gure helburua gazteek zinema ikusten ikastea da, Zinemaldira benetan gerturatzea" adierazi zuen-Velardek. Bestalde, hautapen-batzordeko kideak Zinemaldian zehar begiak ondo irekita eta adi egotea eskatu zien eta, txantxetan, goizeko lehen orduko pelikulak ikusi behar dituztenean, festa gehiegi ez egitea eskatu zien. Ondoren, epaimahaikideek argibideak jaso zituzten antolatzaileen eskutik.

Gazteriaren Volkswagen Saria Sail Ofizialeko, Zabaltegi eta Horizontes Aukeraketa saillean parte hartzen duten zuzendarien lehen edo bigarren filmen artean hautatzen da. Gazteek, beren botoa filmetik aterazeraoan emango dute balorazio sorta dakarren txartel baten bidez. Botazioen emaitza egunero iragarriko da Zinemaldiko egunkarian eta, horrez gain, gazteek egunkarira beren iradokizunak eta burutazioak bidali ahal izango dituzte.

Azkenik, epaimahakideek, hilaren 28an, Donostiako Bataplán diskotekako festara gon-



Gazteek gogotsu ekin diote epaimahaikide izatearen erronkari.

J.M. PEMÁN

bidatuak izango dira. Bertan, filmak egin dituzten hainbat talderekin hitz egin ahal izango dute.

Epaimahaikideek eginbeharreko guztiak entzun ondoren, beren akreditazio, ordutegi eta mapak gainean zeramatzatela, poz-pozik alde egin zuten bilera-rik pelikulak ikusten hasteko prest.

O.M.

### El Jurado de la Juventud se pone en marcha

El Jurado de la Juventud se reunió ayer en el Kursaal para recoger las acreditaciones, planos y horarios que les servirán de ayuda para situarse y poder entrar a las películas durante los próximos 10 días. El Jurado de este año, como en ediciones pasadas, está compuesto por 350 estudiantes de 17 a 21 años. El Premio Volkswagen de la Juventud se elige entre las primeras y segundas películas de los directores que participan en la Sección Oficial, Zabaltegi y Selección Horizontes Latinos. Los jóvenes jurados, después de escuchar las instrucciones que deberán seguir los próximos días, salieron de la reunión contentos y dispuestos a ver películas.

## UN JAMÓN DE CINE



Consorcio de Jabugo

HOTEL LONDRES, San Sebastián - HOTEL MARÍA CRISTINA, San Sebastián - HOTEL NIZA CAFÉ BIARRITZ, San Sebastián - RESTAURANTE AITEN ETXE, Zarautz - RESTAURANTE ATALAYA, Iruñe - RESTAURANTE BUENA VISTA, San Sebastián - RESTAURANTE EL LAGAR, San Sebastián - RESTAURANTE ETXE BERRI, Zumarraga - RESTAURANTE HIDALGO 56, San Sebastián - RESTAURANTE JAMIX, San Sebastián - RESTAURANTE MARUXA, San Sebastián - RESTAURANTE OQUENDO, San Sebastián - RESTAURANTE SOL Y SOMBRA, San Sebastián - RESTAURANTE STAAF, San Sebastián - RESTAURANTE TXOKO RAMIRO, San Sebastián - RESTAURANTE UBARRITXENA, San Sebastián - RESTAURANTE URUXORI BI, San Sebastián - BODEGA DONOSTIARRA, San Sebastián - DELICATESSEN DORI, Elgoibar - DELICATESSEN LUKAS, Zarautz y San Sebastián - DELICATESSEN KUTIXIK, San Sebastián - DELICATESSEN SAN MARTÍN, Beaain - DELICATESSEN TXOKUN, Bergara - CARNICERÍA GOIKOETXEA, Tolosa - CARNICERÍA GOYA, Umieta - CARNICERÍA INAKI BALERDI, San Sebastián - CARNICERÍA MARTÍN, San Sebastián - CARNICERÍA RONCERO, San Sebastián - CARNICERÍA TXAMORRO, San Sebastián -

Avda. Infanta M<sup>a</sup> Luisa, s/n. 21290 JABUGO (Huelva) - Telf. 954 53 11 93 - iberico@consorciodejabugo.com - www.consorciodejabugo.com

salesofficesalesofficesalesofficesalesofficesalesofficesalesofficesalesofficesalesofficesales



El nuevo espacio posibilita un mayor número de stands.

Pablo SÁNCHEZ

## A new digitalised setting for the Sales Office

The Sales Office, which is the Festival Office for professionals from the film industry and for buyers and sellers has various new features this year. One of the most important is the fact that it has moved to Zinemaldi Plaza behind the ticket sales desks where film industry professionals will have computers with Internet connection, meeting rooms, information stands and booths for watching films.

Another novelty this year is that all of the more than 100 films being offered are digitalised. Saioa Riba, head of the Sales Office, stresses that this means that professionals will be able to access all the information about the films and that the picture quality will definitely be much better.

The change of location also means that there is room for more stands and this year Jaman, Egeda, Media, Anica, Cinema do Brasil and Madrid Film Commission will be taking part. On this occasion about 1,300 film industry professionals are expected and they will have a comprehensive agenda of activities. Among these, the following are specially worth noting: Films in Progress 10; Cinema in Motion 2; the annual meeting of the Roots programme, a meeting to provide information on the Euromed Cinémas aid programme; the meeting of the Association of European Cities and Regions for Culture or the Europe, Cinema and Regions Day.

The Sales Office will be open non-stop from 9:30 am to 8 pm throughout the Festival.

## El «Sales» reúne todos sus servicios en una nueva ubicación

El Sales Office, la oficina del Festival para los profesionales de la industria, los compradores y vendedores, llega a esta 54 edición con diversas novedades. Una de las más importantes, en palabras de su responsable, Saioa Riba, es el cambio de ubicación. "Se ha tratado de crear un espacio a la medida de la industria del cine y así ofrecer a los profesionales cinematográficos mejores condiciones de trabajo. Hemos intentado que puedan realizar sus contactos con mayor facilidad".

Tener en un mismo espacio todos los servicios ofrece la posibilidad de una mayor interactividad. Los profesionales de la industria del cine contarán con ordenadores conectados a Internet, sala de reuniones, stands

informativos o cabinas para visionar películas, por ejemplo. Reuniones, visionados y contactos entre los distintos participantes tendrán lugar en Zinemaldi Plaza, detrás de los puntos de venta de las entradas.

Otra de las novedades importantes de esta edición es que todas las películas ofrecidas –más de un centenar– están digitalizadas. "Este año se cuenta con un servidor en el que previamente se han volcado las películas ya digitalizadas –explica Saioa Riba–. Gracias a este soporte los profesionales tienen acceso a toda la información referente a las películas. Entran en la página, piden la película y les aparece toda la información necesaria. Sin olvidar que la cali-

Más de un centenar de películas digitalizadas a disposición de los profesionales cinematográficos acreditados



dad de la imagen es, sin duda, mucho mejor".

El primer paso para la digitalización de toda la oferta del Festival se dio el pasado año al pasar a dicho formato toda la Selección Horizontes. Como medida de seguridad, al final del Festival, el disco duro con todas las películas será destruido.

Con el cambio de ubicación, que también posibilita la presencia de un mayor número de stands –este año participan Jaman, Nespresso, Egeda, Media, Anica, Cinema do Brasil y Madrid Film Commission–, y con las mejoras adoptadas en esta edición, el espacio Sales Office trata de adaptarse a las nuevas necesidades. En esta ocasión se esperan en torno a 1.300 profesionales de la industria cinematográfica, que contarán con una completa agenda de actividades, unas cerradas y otras abiertas. Cabe destacar, Cine en Construcción 10, Cine en Movimiento 2, la reunión anual del programa Raíces; un encuen-

tro informativo sobre el programa de ayudas Euromed Cinémas; la reunión de la Asociación de Ciudades y Regiones de Europa para la Cultura o la celebración del Día de Europa, Cine y Regiones, además de presentaciones de empresas y proyecciones profesionales.

A lo largo de esta edición, las oficinas del Sales Office permanecerán abiertas sin interrupción de 9.30 a 20.00 horas. Teléfono: 943 00 31 07.

### AGENDA SALES OFFICE

#### BIHARMAÑANATOMORROW 22

9:00 - 18:15 / Hotel Aránzazu  
EUROPEAN FILMS CROSSING BORDERS  
(CERRADAS)

9:00 - 18:00 / Hotel Aránzazu  
MEDITERRANEAN FILMS CROSSING BORDERS  
(CERRADAS)

16:30 - 19:30 /  
Hotel María Cristina  
REUNIÓN ANUAL DEL PROGRAMA RAÍCES  
(CERRADA)

La otra cara del cine

Todos los martes a las 22:00h.

www.eitb.com



**JEANNE MOREAU**  
PRESIDENTA

Una larga lista de reconocimientos a su trabajo como actriz avala la trayectoria de Jeanne Moreau que cuenta, entre otros, con el León de Oro del Festival de Venecia; el de la Academia del Cine Europeo y el Oso de Oro del Festival de Berlín por el conjunto de su labor y, por supuesto, el Premio Donostia. Nacida en París en 1928, comenzó en la Comédie-Française y el Théâtre National Populaire. El estreno de *Les amants* de Malle, en 1958, permitió descubrir a una actriz única que, considerada la musa de Truffaut, se convirtió en la abanderada de la *nueva ola* francesa. Los años 60 marcaron su *belle époque* con papeles protagonistas en películas de los gigantes del cine. En los 70 y 80 colaboró con Marguerite Duras, Diegues, Téchiné y Rainer W. Fassbinder. Animada por Orson Welles, debutó en la dirección siendo alabada por la crítica.

**BRUNO BARRETO**



De él se dice que nació cineasta y es que con tan sólo once años hizo *Os três amigos*, que le valió el premio al mejor director joven en el Festival Brasileño de Films Amateurs. Nacido en Río de Janeiro en 1955 es uno de los directores brasileños más populares. *Dona Flor e seus dois maridos*, 1978, es el mayor éxito del cine brasileño de todos los tiempos. Ha dirigido también *A estrela sobe*, *Amor bandido*, *O romance da empregada*, *O Que é Isso, Companheiro?* y *Bossa Nova*. Parte de su carrera la ha llevado a cabo en Estados Unidos, donde ha dirigido *A Show of Force*, *Heart of Justice*, *Carried Away*, *One Tough Cop* y *A View From the Top*. Ha sido además productor y guionista de varias de sus películas y guionista de *Kiss Me Goodbye* dirigida por Robert Mulligan.



**ISABEL COIXET**

Directora, productora y guionista cinematográfica, Isabel Coixet, nacida en Barcelona en 1962, ha obtenido numerosos premios y el éxito internacional con sus películas: *Demasiado viejo para morir joven*; *Cosas que nunca te dije*; *A los que aman*; *Mi vida sin mí* y *La vida secreta de las palabras*. Ha dirigido, también, varios documentales y está preparando otro –*Me duele más a mí*– sobre la violencia doméstica. *La vida secreta de las palabras* ha conseguido el Goya de 2006 en las categorías de Mejor Película, Mejor Director, Mejor Guión Original y Mejor Diseño de Producción, además de otros muchos premios. *Mi vida sin mí* obtuvo, entre otros, el Premio de la Asociación de Filmotecas Alemanas en el Festival de Berlín y el Premio a la Mejor Película Canadiense en el Atlantic Film Festival de Canadá.



**SARA DRIVER**

Jonathan Rosenbaum en *El perro soñado de Sara Driver* señala que debe admitir que Driver dificulta las cosas –y las dificulta en el mejor sentido– por ser tan contradictoria, aunque sólo haya realizado tres largometrajes narrativos hasta la fecha. Rosenbaum dice que los tres films de Driver transcurren claramente en tres mundos diferentes y recuerda las bandas sonoras de los tres films, el entorno humilde, los ritmos como de trance, la relación estratificada del pasado remoto con el presente, los retratos de niños solitarios y de prepotentes traficantes de poder, la soñadora pasividad de protagonistas desventurados, la enorme atención otorgada a sus sueños, y los diversos tipos de irrupciones caóticas que acontecen en medio de sus rutinas compulsivas, que en los tres films conducen al principal desarrollo de la trama.

sección  
**OFICIAL**

**GHOSTS**

Nick Broomfield (Gran Bretaña) • Inauguración

**LONELY HEARTS**

Todd Robinson (EE.UU.) • Clausura (Fuera de Concurso)

**EL CAMINO DE SAN DIEGO**

Carlos Sorin (Argentina)

**COPYING BEETHOVEN**

Agnieszka Holland, (EE.UU. - Gran Bretaña - Hungría)

**DELIRIOUS**

Tom DiCillo (EE.UU.)

**DIREKTØREN FOR DET HELE / THE BOSS OF IT ALL**

Lars von Trier (Dinamarca - Suecia - Francia) • Fuera de Concurso

**FOREVER (Para siempre)**

Heddy Honigmann, (Holanda)

**HANA**

Kore-eda Hirokazu, (Japón)

**KARAULA / BORDER POST**

Rajko Gili (Croacia - Bosnia Herzegovina - Macedonia - Eslovenia - Serbia - Gran Bretaña - Hungría - Austria - Francia)

**LO QUE SÉ DE LOLA / CE QUE JE SAIS DE LOLA\***

Javier Rebollo (España - Francia)

**MÁS ALLÁ DEL ESPEJO**

Joaquín Jordá, (España) • Fuera de Concurso

**MON FILS À MOI\***

Martial Fougeron, (Francia)

**NIWEMANG / HALF MOON**

Bahman Ghobadi, (Irán - Irak - Austria - Francia)

**ORAE DOIN JUNG WON / THE OLD GARDEN**

Im Sang-soo, (Corea del Sur)

**SI LE VENT SOULÈVE LES SABLES (Si el viento sopla la arena)**

Marion Hänsel, (Bélgica - Francia)

**SLEEPING DOGS LIE**

Bobcat Goldthwait, (EE.UU.)

**THE TIGER'S TAIL**

John Boorman, (Gran Bretaña - Irlanda)

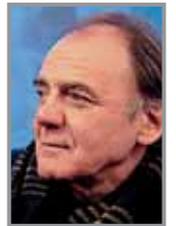
**VETE DE MÍ\***

Victor García León, (España)

**LAS VIDAS DE CELIA**

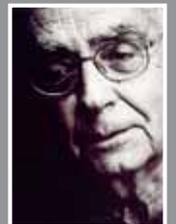
Antonio Chavarrías, (España - México)

Entre los trabajos más recientes de Bruno Ganz –nacido en Zurich en 1941– está *Vitus* de Fredi M. Murer que se exhibirá en el apartado Perlas de Zabalegi. Ganz –galardonado con el Premio al Mejor Actor de la Academia del Cine Europeo– interpretó sus primeros papeles en películas suizas en 1960 para continuar como actor teatral por diversos escenarios europeos. En 1967 actúa en la primera producción dirigida por Peter Stein y en 1970 es el alma de la compañía de la Schaubühne am Halleschen Ufer. En 1975 comienza a trabajar regularmente en cine aunque en 1982 vuelve a los escenarios con *Hamlet* y en 1984 con *Oberon in der Park*. Ha protagonizado numerosas películas a las órdenes de directores internacionales como Volker Schlöndorff, Alain Tanner, Wim Wenders, Theo Angelopoulos, Silvio Soldini, Jonathan Demme y Oliver Hirschbiegel



**BRUNO GANZ**

El Premio Nobel de Literatura de 1998 –nacido en Azinhaga, Portugal, en 1922– antes que escritor fue cerrajero, mecánico, administrativo, traductor, crítico literario y editor. Escribió su primera novela a los 23 años, pero no volvió a publicar durante los siguientes 20 años. Ya en la madurez escribió poesía y teatro y, cuando estaba a punto de cumplir 60 años, llegó, por fin, la novela. Desde que publicó *Levantado del suelo*, no ha dejado de escribir con regularidad, abordando los más diversos temas, siempre partiendo de un imposible que se acaba instalando en el imaginario del lector. Su obra, traducida a más de 40 idiomas, se ha publicado prácticamente en todos los países del mundo. Algunas de sus novelas han sido llevadas al cine. Es además autor de tres óperas en colaboración con el músico Azio Corghi.



**JOSÉ SARAMAGO**



**MANUEL GÓMEZ PEREIRA**

La carrera profesional de Manuel Gómez Pereira –nacido en Madrid en 1953 y considerado uno de los directores de comedia más exitosos de España– se inicia en la televisión. En 1991 dirige su primera película, *Salsa rosa*, por la que es nominado al Goya al Mejor Director Novel. La película *Todos los hombres sois iguales* consiguió el Goya al Mejor Guión Original. *El amor perjudica seriamente la salud* fue Premio del Público en Hamptons. *Cosas que hacen que la vida valga la pena* obtuvo el Premio del Público en el Festival de Málaga y *Reinas* (2005) fue reconocida con el Premio Hamilton a la Mejor Dirección Artística en el Festival de San Sebastián. Además de importantes galardones todas sus películas han conocido el éxito de taquilla.

\* Compiten por el Premio Altadis-Nuevos Directores y el Premio Montblanc de Nuevos Guionistas.



**PATRICIA REYES SPÍNDOLA**  
PRESIDENTA

51 películas, 22 telenovelas y 33 obras de teatro forman parte del currículo de Patricia Reyes Spíndola que fue miembro del Jurado Oficial del Festival de San Sebastián en 1998. Nacida en la Ciudad de México en 1953, su carrera comienza desde su época de estudiante de interpretación; posteriormente participa en un taller de teatro en Londres. De las 51 películas que ha realizado destacan entre otras *La casa del sur*, *Los motivos de Luz* que mereció la Concha de Plata en 1985; *La reina de la noche*; *El coronel no tiene quien le escriba*; *Antes que anochezca* (*Before night falls*); *Así es la vida*; *La perdición de los hombres*, que recibió la Concha de Oro en el año 2000; *Frida* y *Between*.



**CARLOS LOSILLA**

Ensayista, crítico cinematográfico y literario y profesor universitario –nacido en Barcelona en 1960– Losilla es autor de diversos libros sobre cine como *El cine de terror. Una introducción o La invención de Hollywood o cómo olvidarse de una vez por todas del cine clásico*. Asimismo es autor de ensayos-novela como *En busca de Ulrich Seidl* o el de próxima aparición *El sitio de Viena*. Además de colaborar con distintas publicaciones ejerce la crítica cinematográfica en el diario *Avui* y colabora con el periódico *La Vanguardia*. Ha sido presidente de la Asociación Catalana de Críticos y Escritores Cinematográficos así como miembro de la Asociación Española de Historiadores del Cine y de la Asociación Colegial de Escritores de Cataluña.



**PER NIELSEN**

Per Nielsen –nacido en Copenhague en 1957– ha compaginado su carrera profesional en la Radiotelevisión Danesa, donde produjo programas de radio y televisión, con su carrera como músico que le ha valido diversos premios. Ocupa el cargo de productor ejecutivo del Instituto de Cine Danés y de vuelta a la televisión coproduce películas de directores daneses. En Noruega fue el encargado del organismo de promoción del cine nacional. De vuelta a Dinamarca trabaja como asesor de guiones y entra a formar parte del Instituto de Cine Sueco como asesor. Actualmente trabaja como ejecutivo de largometrajes para Film i Väst, la mayor fundación de cine de ámbito escandinavo, además de componer música para distintos medios, traducir ópera, y escribir para televisión, cine y teatro.

Premio Altadis  
**NUEVOS**  
directores

**53 DÍAS DE INVIERNO**

JUDITH COLELL, (ESPAÑA)

**ANG DAAN PATUNGONG KALIMUGTONG / THE ROAD TO KALIMUGTONG**

MES DE GUZMAN, (FILIPINAS)

**BÖRN / CHILDREN (Hijos)**

RAGNAR BRAGASON, (ISLANDIA)

**BOSQUE DE SOMBRAS / THE BACKWOODS**

KOLDO SERRA, (ESPAÑA - GRAN BRETAÑA - FRANCIA)

**CASHBACK**

SEAN ELLIS, (GRAN BRETAÑA)

**EMMAS GLÜCK / EMMAS BLISS (Emma la afortunada)**

SVEN TADDICKEN, (ALEMANIA)

**FAIR PLAY**

LIONEL BAILLIU, (FRANCIA)

**FAMILIA TORTUGA**

RUBÉN IMAZ CASTRO, (MÉXICO)

**JI QUAN BU NING / ONE FOOT OFF THE GROUND**

CHEN DAMING, (CHINA)

**KUNSTEN AT GRÆDE I KOR / THE ART OF CRYING (El arte de llorar)**

PETER SCHÖNAU FOG, (DINAMARCA)

**KUTSIDAZU BIDEA, IXABEL (Enseñame el camino, Ixabel)**

FERNANDO BERNUÉS, MIREIA GABILONDO, (ESPAÑA)

**LA DISTANCIA**

IRIARI DORRONSORO, (ESPAÑA)

**LO QUE SÉ DE LOLA / CE QUE JE SAIS DE LOLA**

JAVIER REBOLLO, (ESPAÑA - FRANCIA)

**MEI MAN REN SHENG / SINGAPORE DREAMING**

YEN YEN WOO, COLIN GOH, (SINGAPUR)

**MON FILS À MOI**

MARTIAL FOUGERON, (FRANCIA)

**PROIBIDO PROIBIR**

JORGE DURÁN, (BRASIL)

**SØNNER / SONS (Hijos)**

ERIK RICHTER STRAND, (NORUEGA)

**THE SENSATION OF SIGHT**

AARON J. WIEDERSPAHN, (EE.UU.)

**VETE DE MÍ**

VÍCTOR GARCÍA LEÓN, (ESPAÑA)

**VÍSPERAS**

DANIELA GÖGGI, (ARGENTINA)

**WIR WERDEN UNS WIEDERSEH'N / SO LONG!**

OLIVER PAULUS, STEFAN HILLEBRAND, (SUIZA - ALEMANIA)



Premio Altadis  
Nuevos Directores



Premio Mont Blanc  
de Nuevos Guionistas



Premio Volkswagen  
de la Juventud



**GILBERT ADAIR**

Algunas de las novelas del escritor Gilbert Adair que además de novelista es poeta, guionista y crítico de cine, han sido llevadas al cine y él mismo ha escrito el guión para algunas de ellas como *The Dreamers*, realizada por Bernardo Bertolucci; *A Closed Book* que dirigirá Raúl Ruiz, o la más reciente *The Act of Roger Murgatroyd*. Además ha sido llevada a la pantalla *Love and Death on Long Island*. Adair ha coescrito también el guión de *The Territory* de Raúl Ruiz y la versión en lengua inglesa de *Kliment*, del mismo director. Su último guión es para la próxima película de Bertolucci, *Bel Canto*. Gilbert Adair ha publicado varias colecciones de ensayos sobre cine y ha colaborado como crítico cinematográfico con varias revistas y periódicos ingleses.



**SUSANA DE MORAES**

Susana de Moraes, directora, productora y actriz brasileña, dirigió su primer corto *Carlos Lelao* en 1974. Le siguió, en 1975, *Museu Paulista*. De Moraes fue, posteriormente, ayudante de dirección de Joaquim Pedro de Andrade en *O Homem do Pau Brasil* y de Miguel Faria Jr. en *Para Vivir um Grande Amor* y en *Stelinha, Mil e Uma*, realizado en 1980, fue su primer largometraje en el que recrea un encuentro imaginario entre el artista francés Marcel Duchamp y una joven carioca llamada Alice. En 2005 vuelve a coincidir con Miguel Faria Jr., con quien en 2005 produce el documental *Vinicius de Moraes*, trabajo en el que se recoge la vida del célebre y polifacético artista brasileño.



**KIRMEN URIBE**

Kirmen Uribe, Premio Nacional de la Crítica por su primer poemario, nació Ondarroa (Bizkaia) en 1970. Sus poemas han aparecido en revistas literarias como *The New Yorker* y ha recitado en multitud de festivales internacionales de poesía en Nueva York, San Francisco, Berlín, Burdeos, Irlanda, Italia, Eslovenia o Estonia. Ha participado también en varios proyectos multimedia integrando poesía, música y audiovisuales. Tras su estancia en Nueva York, en 2003, publicó el libro-CD *Zaharregia, txikiagia agian*, junto a los músicos Mikel Urdangarin, Rafa Rueda y Bingen Mendizabal y el ilustrador Mikel Valverde. El documental *Agian* realizado por Arkaitz Basterra e inspirado en dicho proyecto se presentará en la sección Zabaltegi.



**MARTINE OFFROY**

Martine Offroy, presidenta de la Cinémathèque de Toulouse, vicepresidente de la Cinémathèque Française y directora de protocolo del Festival de Cannes, comienza su carrera profesional en *Le Nouvel Observateur*. En 1972 entra a formar parte de Editions Gallimard donde se relaciona con los autores más importantes de la literatura francesa y lanza la revista *Cinématographe*. En 1977 entra a formar parte de Gaumont donde se hace cargo de las relaciones exteriores. En 1985, le confían la dirección de la Cinémathèque y del Museo Gaumont, convirtiéndola en directora del Patrimonio Gaumont. En 2004, es presidenta de los archivos Gaumont Pathé, encargados de conservar los noticieros cinematográficos Gaumont y Pathé, así como el catálogo de películas mudas de ambas sociedades.

## Toni Galindo, un cartelista y diseñador en el claustro de San Telmo

Cine y diseño gráfico se reúnen en "Toni Galindo. Sólo para sus ojos", una exposición tan poco convencional y tan creativa como el autor al que se homenajea y que se puede ver estos días en el Museo San Telmo, una institución que apoya, de esta manera, la extensión del Festival al ámbito museístico. Toni Galindo (1962-2006) era una de las dos "mitades" de Art&Maña, un equipo de diseño gráfico formado al alimón con su compañera,

Anna Obradors, que fue el creador de la imagen promocional de gran parte de las películas producidas en los últimos años en el cine español y, sobre todo, autor de los carteles más identificativos y premiados del festival donostiarra.

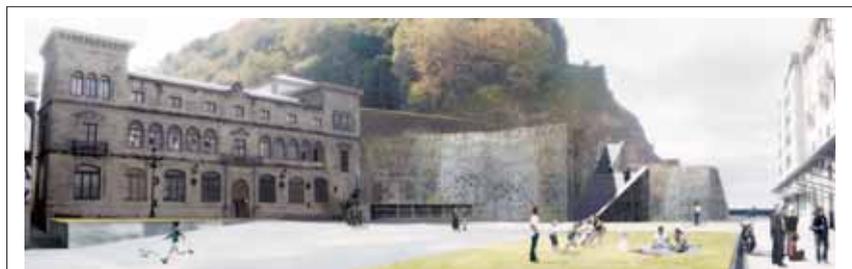
La noticia de la muerte de Toni Galindo cayó como un mazazo cuando se ultimaba el cartel de esta 54 edición del certamen, con el que precisamente se reanudaba una relación profesional

y personal muy estrecha. Como apuntaba Mikel Olaciregui en la inevitablemente emocionante presentación de la exposición, "cuando supimos que Toni no estaba con nosotros, la idea de esta exposición tomó cuerpo. Pensamos que se lo debíamos, porque nos había dado lo mejor de sí mismo. Toni quería al cine y todos los que hemos trabajado con él lo hemos querido a él". Suyas y de Art&Maña son las imágenes que han quedado co-



Anna Obradors, compañera de Toni Galindo, en la presentación.

PABLO SÁNCHEZ



**Un museo que se renueva.** Darse una vuelta por la exposición dedicada a Toni Galindo permite, además, conocer de cerca el Museo de San Telmo antes de la importante renovación que emprenderá esta institución y que supondrá su cierre temporal. Su rehabilitación y la ampliación de su espacio museístico -un proyecto que estos días se expone en la Bienal de Venecia- irá pareja a su cambio de "espíritu", porque pasará a ser un Museo de la Sociedad. Es un paso más allá de lo puramente etnográfico, ya que busca reflejar a la sociedad vasca en su conjunto, desde su pasado al presente.

mo marca del Festival: la sugerente bola de *Ciudadano Kane*, Angela Molina sometiéndose al corte de ojo "buñuelesco" o la invención de un fotograma de *Cantando bajo la lluvia*. Todos ellos, junto a material diverso de filmes como *Obabakoak*, de Montxo Armendáriz; o *Los Otros*, de Alejandro Amenábar, son retratados paso a paso, lo que permite al espectador adentrarse en las "entrañas" del proceso de creación de un cartel cinematográfico. Para conocerlos sólo hay que acercarse al Museo de San Telmo, donde la selección del amplio trabajo de Toni Galindo está colgada en un lugar tan privilegiado como el claustro. Vitricas con material de mano y varias proyecciones audiovisuales, situadas en la iglesia, completan la

muestra dedicada a "un genio del diseño gráfico y del cartelismo", como apuntó el comisario de la exposición, Antonio Busquets. Además, el contraste entre el entorno en el que se sitúa y la modernidad de lo expuesto da un aliciente añadido a la muestra e invita a acercarse a un museo que se suma así al ambiente cinematográfico de la ciudad. La muestra está producida conjuntamente por el Festival Internacional de Cine de Donostia, el Festival Internacional de Cine de Gijón, el Festival Internacional de Cine de Cataluña, Fecinema, Festival Internacional de Cine Negro de Manresa y la Semana de Cine Fantástico y de Terror de Donostia.

A.E.

Un nuevo espacio  
Una nueva experiencia



**TECHNICOLOR**  
MADRID

El laboratorio cinematográfico y postproducción digital  
con las instalaciones más vanguardistas de Europa

24 h revelado de negativo

24 h tiraje de copias

24 h subtulado por láser

24 h transfer de sonido

Digital delivery (sonido e imagen)

Digital Intermediates & Telecine

Servicio antipiratería TSC-TSC.A (en imagen y sonido)

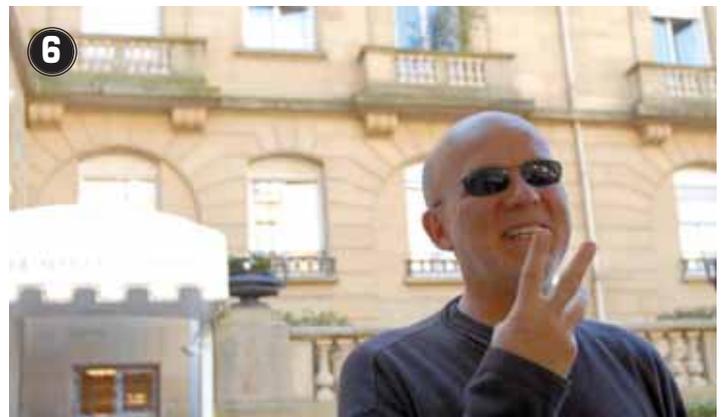
Red de laboratorios en todo el mundo

Technicolor Entertainment Services Spain, S.L.

C/ José Isbert, 6-8 - Ciudad de la Imagen - 28223 POZUELO DE ALARCÓN - (Madrid) - Tel. +34 91 748 95 00



**THOMSON**  
images & beyond



- 1.** Sara Driver, Estatu Batuetako zinema independentearen ordezkari gailenetako batek, zorrotz epaituko ditu Sail Ofizialeko lehiaketara aurkeztutako filmak. J.M. PEMÁN
- 2.** Isabel Coixet, triunfadora de la última edición de los Goya, aportará un toque de originalidad a las deliberaciones del Jurado. Pablo SÁNCHEZ
- 3.** Alejandro González Iñárritu eta Mikel Olaciregui aurrez aurre, txakur-amodioa izango ote? Pablo SÁNCHEZ
- 4.** La presidenta del Jurado Oficial, Jeanne Moreau, fue recibida por el director del Zinemaldia a su llegada a San Sebastián. Pablo SÁNCHEZ
- 5.** Román Chalbaud Donostiara itzuli da aspaldiko partez, besazpian *El Caracazo* filma dakarrela. J.M. PEMÁN
- 6.** El cineasta brasileño Bruno Barreto, dispuesto a disfrutar del "cinema bonito" durante el Festival. J.M. PEMÁN

# DONOSTIA KULTURA ETA ZINEA DONOSTIA KULTURA Y EL CINE



**KUTXA DK:**  
%10eko deskontua  
Zinemaldiko  
sarreretan!

**KUTXA DK:**  
!10% de descuento en  
las entradas del  
Festival!



Descontu hau ezarrita gutxi bezain egiteko, Internet bidez (www.kultura.net), Donostia, Kultura eta Zinemaldiko Pasaia lehiaketan.  
Ez da aplikagarria ezarrita ezarrita gutxi bezain egiteko, Internet bidez (www.kultura.net), Donostia, Kultura eta Zinemaldiko Pasaia lehiaketan.

**NOSUNE**

**ELCINE**

**ZINEMAK BATZEN GAITU**

**tve**

Patrocinador Oficial · Babesle Ofiziala

**54** Nazioarteko Zinemaldia  
Festival Internacional de Cine  
**DONOSTIA SAN SEBASTIÁN**